

Gemeindezeitung

KASTELRUTH

Jahrgang 35 · Nr. 7

Juli/August 2019

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement
70% Filiale Bozen

GEMEINDE

- 10 Landesgesetz für Raum
und Landschaft

FAMILIE & SOZIALES

- 12 Neue Nummer bei Telefonseelsorge
- 13 Gesundheit in den Schulen
- 18 Freizeitgruppe SELF
- 19 Wünschewagen

JUGEND UND SENIOREN

- 20 Jugendarbeit im Schlerngebiet

WIRTSCHAFT

- 21 Peter Fill Golf Trophy 2019
- 22 Tourismusverband
- 24 Neuer Themenweg in Seis

KULTUR

- 32 Ausstellung „Berge in Worten“



■ Breitbandausbau –
banda larga
S. 3

■ So viel Plastik!
S. 15

■ Ansit Laechler
eingeweiht
S. 29

ÄRZTE UND APOTHEKEN

TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

06./07. Juli	Seis 0471 708970, Rosenapotheke 0472 201255
13./14. Juli	St. Ulrich 0471 796125, Apotheke Peer 0472 836173
20./21. Juli	Völs 0471 725373, Mozart Apotheke 0472 834588
27./28. Juli	St. Christina 0471 792106, Apotheke Am Rosslauf 0472 201714
03./04. August	Kastelruth 0471 706323, F.B. Hofapotheke 0472 835642
10./11./15. August	Wolkenstein 0471 795142, Rosenapotheke 0472 201255
17./18. August	Seis 0471 708970, Franziskus-Apotheke 0472 833038
24./25. August	St. Ulrich 0471 796125, Apotheke Peer 0472 836173
31.Aug./01.Sep.	Völs 0471 725373, Mozart Apotheke 0472 834588

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis

06./07. Juli	Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283
13./14. Juli	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854
20./21. Juli	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
27./28. Juli	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854

St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

06./07. Juli	Dr. Trocker Tel. 348 813 2060
13./14. Juli	Dr.in Micoli Tel. 351 554 4347
20./21. Juli	Dr.in Santifaller 334 147 1777
27./28. Juli	Dr. Piccoliori Tel. 348 330 1004

KASTELRUTH

Ärztgemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO	von 08:00 bis 11:30 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr
DI	von 08:00 bis 11:30 Uhr
MI	von 15:00 bis 19:00 Uhr
DO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
FR	von 08:00 bis 11:30 Uhr
Telefon Dr. Heinmüller: 0471 / 711011	

Dr. Mauro Lazzari Martinsheim

MO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
DI	von 15:30 bis 19:00 Uhr
MI	von 08:00 bis 11:30 Uhr
DO	von 15:00 bis 17:30 Uhr
FR	von 08:00 bis 10:30 Uhr
Telefon Dr. Lazzari: 0471/707631	
Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.	

SPRECHSTUNDEN

der Sekretärin der Ärztgemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711 011 – 707 631	
MO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
DI	von 08:00 bis 11:30 Uhr
MI	von 08:00 bis 11:30 und von 15:00 bis 17:00 Uhr
DO	von 08:00 bis 11:30 Uhr
FR	von 08:00 bis 11:30 Uhr

Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.

Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

SEIS

Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO	von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
DI	von 09:00 bis 11:00 Uhr
MI	von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 16:00 bis 18:00 Uhr
DO	von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 17:00 bis 19:00 Uhr
FR	von 09:00 bis 11:00 Uhr
Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854	

Sozialsprengel und Sanitätssprengel Eggental-Schlern

Sozialsprengel Eggental-Schlern
Steineggerweg 3, Kardaun,
39053 Karneid, Tel. 0471 361411
sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it
Leistungen: Hauspflege, Finanzielle Sozialhilfe, Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien, Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

Anlaufstelle für Pflege und Betreuung Eggental-Schlern

eggentalschlern@anlaufstelle.bz.it
 - in KARDAUN, im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels
 Steineggerweg 3, Tel. 0471 435917
 am MONTAG von 14:30 bis 17:00 Uhr
 - in KASTELRUTH, im Sprengelstützpunkt
 Martinsheim, Vogelweidergasse 10/B
 Tel. 0471 705317
 am DONNERSTAG von 10:00 bis 12:30

Sanitätssprengel Eggental-Schlern KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C

Verwaltungsdienst und Befundausgabe
Tel. 0471 / 706086
 MO 08:30–9:30 Uhr nur Befundausgabe
 MO 09:30–12:00 Uhr
 DI 10:30–13:00 Uhr
 MI 08:15–13:00 Uhr

Blutabnahme Kastelruth

DI 07:30–10:00 Uhr

Krankenpflegeambulatorium

Tel. 0471 / 707638
 MO-MI-FR 09:30–10:30

Mütterberatung, Tel. 0471 / 707271

MI 14:00–16:00

VÖLS Kirchplatz 4, Verwaltungsdienst und Befundausgabe, Tel. 0471 / 725201

DO 10:30–13:00 Uhr
 FR 08:30–12:00 Uhr

Blutabnahme Völs DO 07:30–09:30 Uhr

Krankenpflegeambulatorium

Tel. 0471 / 725708
 MO-FR 11:00–12:00

Mütterberatung, Tel. 0471 / 725502

MI 09:00–11:00

Hebamme, Tel. 0471 / 724048

MO-FR auf Vormerkung

Leistungen: Krankenpflegerische Betreuung und Beratung für Erwachsene und Kinder im Ambulatorium als auch am Wohnort, Erhebung des Bedarfs durch Pflegevisite und Fallbesprechungen, Wundversorgung, Palliativbetreuung und andere pflegerische Leistungen, Betreuung in der Schwangerschaft, Begleitung von Mutter und Kind nach Geburt, Betreuung des Kindes in seiner Entwicklung, Gesundheitsprojekte in Schulen

BREITBAND – BANDA LARGA



Breitbandausbau in der Gemeinde Kastelruth

Die Gemeindeverwaltung ist dabei, in Zusammenarbeit mit der landeseigenen Gesellschaft Infranet AG, eine möglichst gemeindeweite Versorgung mit zukunftsfähigem Breitband zu realisieren.

Der Ausbau sieht die Realisierung eines Glasfasernetzes in den beiden Gewerbebezonen Telfen und Seis und in den beiden Dorfbereichen Kastelruth und Seis vor, wo die Bauarbeiten plangemäß im Sommer 2019 beginnen und bis Sommer 2020 andauern sollten.

Um den gewünschten Glasfaser-Anschluss im eigenen Zuhause bzw. Unternehmen zu erhalten, werden Bürger/innen und Unternehmen ersucht, diesen online auf der Internetseite der Infranet AG www.infranet.bz.it innerhalb 15.07.2019 zu beantragen.

Nutzen Sie die Gelegenheit, die Anbindung an das Glasfasernetz im ersten Anlauf zu einem einmaligen Beitrag von 100 € zzgl. MwSt./Wohneinheit für Privatanwender bzw. 200 € zzgl. MwSt./Geschäftseinheit für Unternehmen zu erhalten. Die Leerrohre mit dem Schacht werden bis an die letzte öffentliche Grundstücksgrenze verlegt, wo jeder selbst die Verrohrung auf privaten Grundstücken verlegen muss. Sollten bereits Leerrohre vorhanden sein, können diese verwendet werden. Die Glasfaser wird beim Einziehen dann durch die gesamte Verrohrung (öffentlich und privat verlegte Leerrohre) bis in das jeweilige Gebäude und zur dort erforderlichen Endbox verlegt und angeschlossen. Die einmalige Anschlussgebühr wird erst nach Abschluss der Arbeiten in Rechnung gestellt. Anschließend steht es jedem frei, sich den Anbieter (Provider) mit

dem besten Angebot zu suchen und mit ihm einen Vertrag abzuschließen. Wird allerdings ein Anschluss erst nach erfolgtem Abschluss des Projektes beantragt, ist Infranet verpflichtet, die tatsächlichen Kosten für die nachträgliche Verkabelung zu berechnen.

Diese Kosten können ca. 1.000 € und mehr betragen.

Gerne steht Ihnen Infranet für eventuelle Fragen unter der Rufnummer 0471 1966606 oder info@infranet.bz.it zur Verfügung

Den Link zur Anmeldung finden Sie auch auf der Homepage der Gemeinde Kastelruth.

Realizzazione della banda larga nel Comune di Castelrotto

L'amministrazione comunale sta avviando, insieme alla società pubblica Infranet SpA, i lavori per la realizzazione della rete ultra veloce in banda larga in ampie aree del territorio comunale.

Il progetto prevede la realizzazione di una rete in fibra ottica nelle due zone produttive Telfen e Siusi e nei paesi di Castelrotto e Siusi, dove i lavori di costruzione inizieranno nel mese di luglio 2019 e proseguiranno fino all'estate del 2020.

Per assicurarsi il collegamento presso la propria abitazione e/o azienda, è necessario fare una richiesta online entro il 15/07/2019 sul sito web di Infranet SpA www.infranet.bz.it.

Cogliete l'opportunità per allacciare il vostro edificio alle condizioni più favorevoli. In questa fase di collegamento viene richiesto un contributo una tantum di 100 € + IVA per unità collegata come utente privato e di 200 € + IVA per unità collegata come azienda.

Le tubazioni vuote con il pozzetto vengono posate fino all'ultimo confine di proprietà pubblica, dove ognuno dovrebbe posare le tubazioni su proprietà private. Nel caso esistano già tubi vuoti, possono essere utilizzati. La fibra viene quindi posata e collegata attraverso l'intera tubazione (condutture pubbliche e private) fino al rispettivo edificio e al box finale. L'importo una tantum verrà saldato a conclusione dei lavori. In seguito, ognuno è libero di scegliere il fornitore (provider) con l'offerta migliore e concludere un contratto con questo.

Nel caso in cui venga richiesto un collegamento a conclusione del progetto, Infranet sarà invece tenuta ad addebitare tutti i costi.

Questi costi potranno comportare da 1.000 € in su.

Per eventuali domande Infranet è raggiungibile chiamando al numero 0471 1966606 o all'indirizzo mail info@infranet.bz.it.

Troverete il link per la richiesta anche sul sito web del Comune di Castelrotto.

IMPRESSUM

Gemeindezeitung Kastelruth
Monatliches Mitteilungsblatt der
Gemeinde Kastelruth

Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

Koordination

Barbara Pichler-Rier

Druck, Grafik & Layout

Karo Druck, Frangart/Eppan

Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

Redaktionsschluss: 12. August 2019

barbara@fotorier.it

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA Dr.in Sonia Ganterer

Das Kinderambulatorium in der Vogelweidergasse 10 ist wie folgt geöffnet:

MO 09:30 bis 12:00 Uhr

DI 15:00 bis 17:30 Uhr

MI 09:30 bis 12:00 Uhr

DO 09:30 bis 12:00 Uhr

FR 15:00 bis 17:30 Uhr

Die Ärztin ist unter der Telefonnummer 339 3481980 erreichbar.

Gli orari di apertura dell' ambulatorio pediatrico (vicolo Vogelweider 10):

LU dalle 09:30 alle 12:00

MA dalle 15:00 alle 17:30

ME dalle 09:30 alle 12:00

GIO dalle 09:30 alle 12:00

VE dalle 15:00 alle 17:30

Recapito telefonico 339 3481980

Impfungen im Kinderambulatorium

Impftermine können jeden Montag von 12 bis 13 Uhr vereinbart werden unter der Telefonnummer 339 348 1980.

Vaccini nel ambulatorio pediatrico

Si possono prenotare appuntamenti per vaccinazioni ogni lunedì dalle ore 12 alle ore 13 (tel. 339 348 1980).

ABWESENHEITEN

im Juli, August und September 2019

Vom 01.07. bis 14.07.2019 sowie vom 01.09. bis 06.09.2019 bin ich in Urlaub, ich werde wie folgt vertreten:

Dal 01.07. al 14.07.2019 e dal 01.09. al 06.09.2019 sono in ferie, verrò sostituita come segue:

Dr. D'Addato, Tel. 348 180 9590

Dr. Kleon, Tel. 345 517 0107

JULI 2019

Montag/lunedì 01.07.2019

Dr. D'Addato, Sprechstunde 09.00-11.00 Uhr, Amb. Völs, Kirchplatz 4 / amb. a Fiè, Piazza Chiesa 4, ore 9.00-11.00

Dr. D'Addato, Sprechstunde 15.00-17.00 Uhr, Amb. Kardaun, Eggentalstr. 17 / amb. a Cardano, via Val D'Ega 17, ore 15.00-17.00, telefonische Bereitschaft/reperibilità telefonica: Dr. D'Addato

Dienstag /martedì 02.07.2019

Dr. D'Addato, Sprechstunde 09.00-12.00 Uhr, Amb. Kardaun, Eggentalstr. 17 / amb. a Cardano, via Val d'Ega 17, 09.00-12.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.00-15.00 Uhr, Amb. Kastelruth, Vogelweidergasse 10/B/ amb. a Castelrotto, vicolo Vogelweider 10/B telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. Kleon

Mittwoch/mercoledì 03.07.2019

Dr. Kleon, Sprechstunde 09.00-11.30, Amb. Birchabruck 5/c, amb. Nova Ponente 5/c, 09.00-11.30

Dr. D'Addato, Sprechstunde 16.00-19.00 Uhr, Amb. Völs, Kirchplatz 4/ambulatorio a Fiè, Piazza Chiesa 4, 16.00-19.00 telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. D'Addato

Donnerstag/giovedì 04.07.2019

Dr. Kleon, Sprechstunde 09.00-10.00 Uhr, Amb. Kastelruth, Vogelweidergasse 10/b / amb. a Castelrotto, vicolo Vogelweider 10/c, 09.00-10.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.30-19.00 Uhr, Amb. Birchabruck 5/C / amb. Nova Ponente 5/c 14.30-19.00 telefonische Bereitschaft/reperibilità telefonica: Dr. Kleon

Freitag/venerdì 05.07.2019

D'Addato, Sprechstunde 09.00-11.00 Uhr Amb. Völs, Kirchplatz 4 / amb. a Fiè, piazza Chiesa 4, 09.00-11.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.30-17.30 Uhr, Amb. Birchabruck 5/C / amb. Nova Ponente 5/c, 14.30-17.30

telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. Kleon

Montag/lunedì 08.07.2019

Dr. D'Addato, Sprechstunde 09.00-11.00 Uhr, Amb. Völs, Kirchplatz 4 / amb. a Fiè, Piazza Chiesa 4, 09.00-11.00

Dr. D'Addato, Sprechstunde 15.00-17.00 Uhr, Amb. Kardaun, Eggentalstr. 17 / amb. a Cardano, via Val D'Ega 17, 15.00-17.00, telefonische Bereitschaft/reperibilità telefonica: Dr. D'Addato

Dienstag /martedì 09.07.2019

Dr. D'Addato, Sprechstunde 09.00-12.00 Uhr, Amb. Kardaun, Eggentalstr. 17 / amb. a Cardano, via Val d'Ega 17, 09.00-12.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.00-15.00 Uhr, Amb. Kastelruth, Vogelweidergasse 10/B/ambulatorio a Castelrotto, vicolo Vogelweider 10/B telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. Kleon

Mittwoch/mercoledì 10.07.2019

Dr. Kleon, Sprechstunde 09.00-11.30 Uhr, Amb. Birchabruck 5/c / amb. Nova Ponente 5/c, dalle ore 09.00-11.30

Dr. D'Addato, Sprechstunde 16.00-19.00 Uhr, Amb. Völs Kirchplatz 4 / amb. a Fiè, Piazza Chiesa 4, 16.00-19.00 telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. D'Addato

Donnerstag/giovedì 11.07.2019

Dr. Kleon, Sprechstunde 09.00-10.00 Uhr, Amb. Kastelruth, Vogelweidergasse 10/b / amb. a Castelrotto, vicolo Vogelweider 10/c, 09.00-10.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.30-19.00 Uhr, Amb. Birchabruck 5/C / amb. Nova Ponente 5/c 14.30-19.00 telefonische Bereitschaft/reperibilità telefonica: Dr. Kleon

Freitag/ venerdì 12.07.2019

D'Addato, Sprechstunde 09.00-11.00 Uhr Amb. Völs, Kirchplatz 4 / amb. a Fiè piazza Chiesa 4, 09.00-11.00

telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. D'Addato

In diesem Zeitraum werden keine Gesundheitsbilder und Impfungen gemacht.

Non si faranno bilanci di salute e vaccinazioni.

AUGUST 2019

Am Mittwoch, den 14.08.2019 ist die Sprechstunde 08.00-10.00 Uhr vormittags, am 15.08. (Feiertag) bleibt das Ambulatorium geschlossen.

SEPTEMBER 2019

Montag/lunedì 02.09.2019

Dr. D'Addato, Sprechstunde 09.00-11.00 Uhr, Amb. Völs, Kirchplatz 4 / amb. a Fiè, Piazza Chiesa 4, 09.00-11.00

Dr. D'Addato, Sprechstunde 15.00-17.00 Uhr, Amb. Kardaun, Eggentalstr.17 / amb. a Cardano, via Val D'Ega 17, 15.00-17.00, telefonische Bereitschaft/reperibilità telefonica: Dr. D'Addato

Dienstag /martedì 03.09.2019

Dr. D'Addato, Sprechstunde 09.00-12.00 Uhr, Ambulatorium Kardaun, Eggentalstr. 17 / amb. a Cardano, via Val d'Ega 17, 09.00-12.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.00-15.00 Uhr, Amb. Kastelruth, Vogelweidergasse 10/B/ amb. a Castelrotto, vicolo Vogelweider 10/B telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. Kleon

Mittwoch/mercoledì 04.09.2019

Dr. Kleon, Sprechstunde 09-11.30 Uhr, Amb. Birchabruck 5/c / amb. Nova Ponente 5/c, 09.00-11.30

Dr. D'Addato, Sprechstunde 15.00-17.00 Uhr, Amb. Völs am Schlern, Kirchplatz 4 / amb. Fiè, Piazza Chiesa 4, 15.00-17.00 telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. D'Addato

Donnerstag/giovedì 05.09.2019

Dr. Kleon, Sprechstunde 09.00-10.00 Uhr, Amb. Kastelruth, Vogelweidergasse 10/b / amb. a Castelrotto, vicolo Vogelweider 10/c, 09.00-10.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.30-19.00 Uhr, Amb. Birchabruck 5/C / amb. Nova Ponente 5/c 14.30-19.00 telefonische Bereitschaft/reperibilità telefonica: Dr. Kleon

Freitag/ venerdì 06.09.2019

D'Addato, Sprechstunde 09.00-11.00 Uhr Amb. Völs, Kirchplatz 4 / amb. a Fiè, piazza Chiesa 4, 09.00-11.00

Dr. Kleon, Sprechstunde 14.30-17.30 Uhr, Amb. Birchabruck 5/C / amb. Nova Ponente 5/c, 14.30-17.30 telefonische Bereitschaft ab 12.00 Uhr reperibilità telefonica dalle ore 12.00: Dr. D'Addato

In diesem Zeitraum werden keine Gesundheitsbilder und Impfungen gemacht. Non si faranno bilanci di salute e vaccinazioni.

Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Elternberatung Völs:
MITTWOCH 09:00-11:00 Uhr,
Tel.: 0471/725502

Elternberatung Kastelruth:
MITTWOCH 14:00-16:00 Uhr,
Tel.: 0471/707271

Elternberatung Tiers:
Beratung und Wachstumskontrollen
nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

Elternberatung Kardaun:
DONNERSTAG 14:00-16:00 Uhr,
Tel.: 0471/435915

**Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung.
Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.**

Führerschein Erneuerung

Dr. Abdul Fallaha in Wolkenstein ist auch für Führerscheinerneuerungen zuständig. Jeden Tag von **9:00-12:00 Uhr** und von **15:00-16:00 Uhr** in seinem Ambulatorium in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi Umlaufbahn) in Wolkenstein. Dr. Fallaha ist erreichbar unter der Telefon Nr. 333 959 3131.

Rinnovo patente

Il dott. Abdul Fallaha a Selva fa servizio per il rinnovo della patente. Ogni giorno dalle **ore 9:00-12:00** e dalle **ore 15:00-16:00** nel suo ambulatorio in via Meisules n. 247 (in fronte alla cabinovia Ciampinoi) a Selva. Dott. Fallaha si può raggiungere al numero telefonico n. 333 959 3131.

IN EIGENER SACHE

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

E-Mail: barbara@fotorier.it
Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.

Ärztlicher Bereitschafts- dienst für Gäste

Die Gemeinde informiert, dass vom 01.07.2019 bis zum 06.09.2019 wieder die Touristenärzte in den Ambulatorien im Martinsheim Kastelruth von Montag bis Freitag von 09.00-12.00 Uhr und von 16.00-19.00 Uhr ihren Dienst leisten werden.

Die telefonische Erreichbarkeit der Ärzte ist unter der Nr. 0471 – 705 444 von 09.00-19.00 Uhr gewährleistet (auch für eventuelle Hausvisiten).

Der Dienst wird an den Wochenenden (Samstag/Sonntag) nicht versehen;

gez.: Bürgermeister Andreas Colli

Servizio Guardie mediche turistiche

Il Comune comunica che dal 1/07/2019 fino al 06/09/2019 presteranno nuovamente servizio le guardie mediche turistiche negli ambulatori del "Martinsheim" a Castelrotto dal lunedì al venerdì dalle ore 09.00 fino alle ore 12.00 e dalle ore 16.00 fino alle ore 19.00.

La reperibilità telefonica dei medici (tel. 0471 – 705 444) è garantita dalle ore 09.00 alle ore 19.00 (anche per eventuali visite a domicilio);

Il servizio non viene prestato nei fine settimana (sabato/domenica).

f.to: Il Sindaco - Andreas Colli

GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS JULI COMPLEANNI DEL MESE DI LUGLIO

- **Marianna Zemmer (Schildberger-Marianna)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 01.07.1930
- **Magdalena Mulser (Zuländer Lena)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 01.07.1926
- **Josef Griesser**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 03.07.1931
- **Josef Stufferin**, wohnhaft auf der Seiser Alm, geb. am 04.07.1931
- **Otto Jaider**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.07.1939
- **Regina Karbon Wwe. Mayrl**, geb. am 06.07.1934, wohnhaft in Kastelruth
- **Josef Schgaguler**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.07.1930
- **Walter Demetz**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 08.07.1936
- **Luise Mahlknecht Rier**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 08.07.1935
- **Josef Rier (Zatzer)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 09.07.1924
- **Maria Trocker Wwe. Profanter (Radauer-Moidl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.07.1930
- **Maria Fill Stufferin**, wohnhaft auf der Seiser Alm, geb. am 14.07.1933
- **Elsa Nogler Wwe. Kelder (Hotel La Perla)**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 14.07.1929
- **Elda Piffer Wwe. Moroder (Hotel Ronce)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 16.07.1939
- **Florian Rier (Kachler-Flor)**, geb. am 16.07.1934, wohnhaft in Kastelruth
- **Robert Thiele**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 16.07.1932
- **Paul Trocker (Messner Paul)**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 16.07.1928
- **Konrad Wörndle**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 18.07.1939
- **Adolfo Perathoner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 19.07.1936
- **Franz Anton Demetz (Pante)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 20.07.1929
- **Martha Prossliner Wwe. Plankl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 22.07.1933
- **Fides Nicolussi Rossi Vanzo**, residente s Siusi, nata il 24.07.1938
- **Luis Bernardi**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 24.07.1931
- **Carolina Hofer Demetz**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 25.07.1938
- **Johann Staffler**, geb. am 25.07.1934, wohnhaft in Kastelruth
- **Anna Baumgartner Wwe. Mauroner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 26.07.1939
- **Maria Tröbinger Wwe. Mauroner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 26.07.1935
- **Maria Trocker Mulser (Unterfulter-Hof)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 26.07.1931
- **Anna Schacher Thomaseth**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 31.07.1938



Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **Mai 2019**

Elenco delle concessioni edilizie - **Maggio 2019**

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	
89	02/05/2019	Umbau und Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes beim Hof Lieg, Karbon Reinhold, Tagusens 14 - <i>Ristrutturazione ed ampliamento del fabbricato rurale presso il maso Lieg, Karbon Reinhold, Tagusa 14</i>
90	02/05/2019	Zusammenlegen von 2 Wohnungen (B.E. 4 und B.E. 5) zu einer Wohneinheit im Erdgeschoss des Gebäudes auf der Bp. 2966 und einverleiben von unterirdischen Nebenräumen und Kellerräumen zur Wohnung B.E. 2 im Erdgeschoss der Bp. 4485, Senoner Florian, Marinzenweg 30, Kastelruth - <i>Incorporazione di 2 appartamenti (sub. 4 e sub. 5) in un'unità immobiliare al piano terra dell'edificio sulla p.ed. 2966, nonché incorporazione di vani accessori sotterranei e cantine all'appartamento sub. 2 al piano terra della p.ed. 4485, Senoner Florian, Via Marinzen 30, Castelrotto</i>
91	02/05/2019	2. Variante - Sanierung und Umbau Wohnhaus Bp. 2062, Runggaldier Gabriella, Demetz Jacqueline, Runggaldier Christian, Mussner Teodora, Palmerstr.8, Überwasser - 2. Variante - <i>Risanamento e ristrutturazione casa di civile abitazione p.ed. 2062, Runggaldier Gabriella, Demetz Jacqueline, Runggaldier Christian, Mussner Teodora, Via Palmer 8, Oltretorrente</i>
92	03/05/2019	Umbauarbeiten der Wohneinheit m.A. 1 im Erdgeschoss Bp. 1592, Rier Andrea, Weissensteiner Gregor, Rosengartenstr.27, Seis - <i>Ristrutturazione della P.M. 1 al piano terra p.ed. 1592, Rier Andrea, Weissensteiner Gregor, Via Catinaccio 27, Siusi</i>
93	06/05/2019	1. Variante - Qualitative Erweiterung des Gastbetriebes "Hotel Saltria" auf der Seiser Alm, Saltria GmbH Sitz: Saltria 36, 39040 Kastelruth (BZ) - 1. Variante - <i>Ampliamento qualitativo dell'esercizio alberghiero "Hotel Saltria" all'Alpe di Siusi, altria GmbH sede: Saltria 36, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
94	06/05/2019	Geringfügige Umbauarbeiten beim Hotel "Gstatsch" in St. Valentin, Gasslitter Michael & Co Kg Sitz: Seiser-Alm-Weg 38, 39040 Kastelruth - <i>Lievi lavori di ristrutturazione presso "Hotel Gstatsch" a S. Valentino, Gasslitter Michael & Co Kg sede: Via Alpe di Siusi 38, 39040 Castelrotto</i>
95	08/05/2019	Sanierung und bauliche Umgestaltung der Wohnung m.A.1 im Untergeschoss, Putzer Thomas, St. Michael 32/1 - <i>Risanamento e ristrutturazione dell'appartamento m.A. 1 nel piano interrato, Putzer Thomas, S. Michele 32/1</i>
96	08/05/2019	Umschreibung der Baukonzession Nr. 81/2019 vom 11.04.2019 an Condominium Maxl betreffend: Austausch der alten Heizanlage von Öl auf Gas (130 kWh), Säuberung des alten Öltanks, Anschluss an das Gasverteilernetz, Condominium Maxl Sitz: Diltheystraße 23, 39040 Kastelruth - <i>Voltura della concessione edilizia n°81/2019 del 11.04.2019 a Condominio Maxl riguardante: Sostituzione della vecchia caldaia a gasolio con una a gas (130 kWh), la bonifica della vecchia cisterna a gasolio, l'allacciamento alla rete di distribuzione del gas, Condominio Maxl sede: Via Dilthey 23, 39040 Castelrotto</i>
97	13/05/2019	Umbau des bestehenden Dachgeschosses beim Hof Schmung, Ploner Daniel, Henrik-Ibsen-Strasse 23 - <i>Ristrutturazione del sottotetto presso il maso Schmung, Ploner Daniel, Via Henrik Ibsen 23</i>
98	15/05/2019	1. Variante - Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhaus "Tannenheim", Mulser Karl, Oswald-von- Wolkenstein-Str. 34 - 1. Variante - <i>Risanamento energetico e ampliamento della casa di civile abitazione "Tannenheim", Mulser Karl, Via Osw. v. Wolkenstein 34</i>
99	17/05/2019	Errichtung einer Filtrationsanlage beim "Ritzer - Hof", Mayr Werner - <i>Realizzazione di un impianto di filtrazione presso il maso "Ritzer", Mayr Werner</i>
100	27/05/2019	3. Variante - Neubau in Wohnbauzone Dorf - Zone B3 - Baulos 2, OSSI 26 GmbH Sitz: Henrik-Ibsen-Straße 21, 39040 Kastelruth (BZ) - 3. Variante - <i>Costruzione in zona residenziale Paese- zona B3 - Lotto 2, OSSI 26 Srl sede: Via Henrik-Ibsen 21, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
101	27/05/2019	Erweiterung des Almstadels bei der Mahlknechtschwaige, Hofer Konrad - <i>Ampliamento del fienile presso la malga "Mahlknecht", Hofer Konrad</i>
102	28/05/2019	1. Variante - Errichtung einer Kochhütte sowie eines Stalles und Stadels, sowie für die Ablagerung von Aushubmaterial und Errichtung Zufahrtsstraße zur Kochhütte in der Örtlichkeit "Piz" auf der Seiser Alm - IM SANIERUNGSWEGE, Schweigkofler Sabine - 1. Variante - <i>Realizzazione di una baita e di una stalla e fienile e per il deposito di materiale di scavo e realizzazione di una strada d'accesso per la baita in località Piza all'Alpe di Siusi - IN SANATORIA, Schweigkofler Sabine</i>

103	28/05/2019	Interner Umbau Dachgeschoss beim Wohnhaus Zemmer - IM SANIERUNGSWEGE, Zemmer Erwin - <i>Ristrutturazione interna del sottotetto presso la casa di civile abitazione Zemmer - IN SANATORIA, Zemmer Erwin</i>
104	28/05/2019	Umbau des Filmstudios auf Bp. 60 - m.A. 1, Penn Wolfgang, Sabin-Jäger-Weg 1, Kastelruth - <i>Ristrutturazione dello studio cinematografico su p.ed. 60, p.m. 1, Penn Wolfgang, Via Sabine Jäger 1</i>
105	28/05/2019	Bau eines Wohnhauses auf Gp. 3091/6, Baulos 02 in der Wohnbauzone C5 "Digon Col de Bleje" entlang der L.S. 64 Digonstraße, in der Örtlichkeit Runggaditsch, Crepez Matthäus, Dapoz Melanie - <i>Edificazione di una nuova casa di civile abitazione su p.f. 3091/6, lotto 02 in zona residenziale C5 "Digon Col de Bleje" lungo la S.P. 64 strada Digon, in località Roncadizza, Crepez Matthäus, Dapoz Melanie</i>
106	29/05/2019	Verlegung einer Zufahrtsstraße zur Plunerschwaige und Thomasethschwaige in der Örtlichkeit Saltria, Floralpina KG des Kofler Josef Sitz: Saltria 50, 39040 Seiser Alm - <i>Spostamento della via d'accesso dalla malga Pluner e Thomaseth in località Saltria, Floralpina S.a.s. di Kofler Josef sede: Saltria 50, 39040 Alpe di Siusi</i>
107	30/05/2019	1. Variante - Errichtung eines Wirtschaftsgebäudes auf Gp. 5525 beim Kreuzerhof in Seis am Schlern, Plunger Oswald, Rosengartenstr.30 - 1. Variante - <i>Realizzazione di un fabbricato rurale su p.f. 5525 presso il maso "Kreuzer" a Siusi allo Sciliar, Plunger Oswald, Via Catinaccio 30</i>
108	30/05/2019	Errichtung eines Wohngebäudes in der Wohnbauzone C5 "Digon Col de la Bleje", sowie Errichtung der dazugehörigen Garagen, gemäß Art. 124 LROG, Delazzer Irene, Runggaditsch - <i>Costruzione di una casa di civile abitazione nella zona residenziale C5 "Digon Col de la Bleje", nonché costruzione dei relativi garage, ai sensi dell'articolo 124 LUP, Delazzer Irene, Roncadizza</i>
109	31/05/2019	1. Variante - Qualitative Erweiterung des Hotel "Rungghof" auf Bp. 642/1 und Gp. 5610/2 - K.G. Kastelruth in der Fraktion Seis in der Gemeinde Kastelruth, Rungghof & Co. K.G. d. Pircher Gerhard Sitz: Seis/Laranzweg 11, 39040 Seis - 1. Variante - <i>Ampliamento qualitativo dell'hotel "Rungghof" su p.ed. 642/1 e p.f. 5610/2 - C.C. Castelrotto in frazione Siusi in comune di Castelrotto, Rungghof & Co. KG. d. Pircher Gerhard sede: Siusi/Via Laranz 11, 39040 Siusi</i>



GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS AUGUST COMPLEANNI DEL MESE DI AGOSTO

- **Martha Schieder Wwe. Demetz**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 01.08.1926
- **Silvia Taddei Ved. Troian**, residente a Siusi, nata il 02.08.1938
- **Maria Anna Plunger**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 02.08.1932
- **Maria Prossliner Wwe. Delfauro**, wohnhaft in Seis, geb. am 03.08.1919
- **Erika Rainer Urthaler (Röbl Erika)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.08.1939
- **Ursula Schander geb. Ackermann**, wohnhaft auf der Seiser Alm, geb. am 05.08.1936
- **Rosa Silbernagl**, geb. am 05.08.1934, wohnhaft in Seis
- **Paul Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.08.1939
- **Rosa Gasslitter Wwe. Mayrl**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 07.08.1937
- **Romolo Guglielmini**, residente a Castelrotto, nato il 07.08.1932
- **Karl Prossliner**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.08.1939
- **Walter Urthaler**, wohnhaft in Seis, geb. am 08.08.1938
- **Peter Pfeifer**, wohnhaft in Tagusens, geb. am 08.08.1937
- **Maria Scherlin Wwe. Mayrl (Scherer)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 08.08.1935
- **Josef Malfertheiner (Pilat)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 08.08.1925
- **Magdalena Wolters Wwe. Messner**, wohnhaft in Seis, geb. am 11.08.1921
- **Johann Perathoner**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 14.08.1933
- **Hans Günter Czaloun**, wohnhaft in Seis, geb. am 21.08.1938
- **Anton Rier (Ladinser Toni)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 22.08.1929
- **Anna Weger Wwe. Abart**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 24.08.1935

KLEINANZEIGER

Wir suchen fleißigen **Elektrikerlehrling** und motivierte **Elektriker mit Berufserfahrung** für unser junges Team zum sofortigen Eintritt.
Krapf Energy Kastelruth Klaus 335/6376407

Selbsthilfegruppe Alkohol und Spielsucht

Seis: jeden Montag ab 19.30 Uhr
St. Ulrich: jeden Dienstag ab 20.00 Uhr
Ansprechperson: Giorgio, Tel. 349 8465383

Klausen: jeden Montag ab 19.30 Uhr
Ansprechperson: Franz, Tel. 333 3744890

Anonyme Alkoholiker: Tel. 0472 855237 und 334 8314515



AULUMA
metallbau | schlosserei

0471 365695
info@auluma.it
Blumau

*Herszlich willkommen
Benvenuti*

GEBURTEN - NASCITE

- **Ida Rungger**, geboren am 07.05.2019 in Brixen
- **Noah Plattner**, geboren am 15.05.2019 in Brixen
- **Maya Ellen Fusek**, geboren am 21.05.2019 in Brixen
- **Elias Lageder**, geboren am 22.05.2019 in Brixen
- **Ian Thaler**, geboren am 31.05.2019 in Brixen
- **Luca Sára Balogh**, geboren am 04.06.2019 in Brixen
- **Ronny Goller**, geboren am 12.06.2019 in Brixen

VERSTORBENE - DECEDUTI

Adelheid Rabensteiner Wwe. Wanker, 79 Jahre
Maria Huber Wwe. Goller, 75 Jahre
Johann Malfertheiner, 88 Jahre
Juliana Scherlin verh. Rier, 74 Jahre
Maria Silbernagl Wwe. Mulser, 95 Jahre

TRAUUNGEN - MATRIMONI

Simon Senoner und Stefanie Ciechi haben am 18.05.2019 in Kastelruth geheiratet

Giuseppe La Valle und Anézia Aparecida Silva haben am 25.05.2019 in St. Christina geheiratet

Oswald Tröbinger und Christine Waltraud Piazza haben am 25.05.2019 in Kastelruth geheiratet

Karl Zemmer und Veronika Winkler haben am 25.05.2019 in Kastelruth geheiratet

Abdulla Naseef und Silvia Riegler haben am 27.05.2019 in Kastelruth geheiratet

Thomas Wanker und Monika Spechtenhauser haben am 01.06.2019 in Kastelruth geheiratet

Erwin Zemmer und Monika Micháliková haben am 01.06.2019 in Bozen geheiratet



AUS DER GEMEINDESTUBE

BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.
Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

www.gemeinde.kastelruth.bz.it - www.comune.castelrotto.bz.it

Dolomitenstraße. (Nr.241/2019) Neugestaltung der Dolomitenstraße in Kastelruth - Beauftragung der Pfeifer Planung GmbH mit ingenieur-technischen Leistungen.

Via Dolomiti. (n.241/2019) Sistemazione della Via Dolomiti a Castelrotto - Incarico della Pfeifer Planung Srl con prestazioni tecnici di ingegneria.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.242/2019) Stabilisierungsarbeiten von Abschnitten der Straße Richtung "Cuntruni" - Beauftragung der EUT Engineering GmbH aus Brixen mit der Geländevermessung, geologischen Leistungen, Projektierung, Sicherheitsplanung, Bauleitung, Sicherheitskoordinierung und Abrechnung.

Lavori pubblici. (n.242/2019) Stabilizzazione di tratti della Strada in direzione "Cuntruni" - Incarico della EUT Engineering srl di Bressanone con il rilevamento topografico, prestazioni geologiche, progettazione, progettazione di sicurezza, direzione dei lavori, coordinazione di sicurezza e contabilità.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.243/2019) Errichtung der Infrastrukturen der Erweiterungszone C4 "Tisens" - Beauftragung des Baugeologie Büro Dr. Hermann Nicolussi mit der Erstellung eines geologischen Gutachtens.

Lavori pubblici. (n.243/2019) Realizzazione delle infrastrutture della zona di espansione C4 "Tisana" - Incarico dello Studio di geologia dott. Hermann Nicolussi con l'elaborazione di un parere geologico.

Öffentliche Arbeiten. (Nr. 245/2019) Bau einer Pumpstation für Trinkwasser für St. Michael/Kastelruth - Festlegung Vergabeart, Verfahren und Kriterium für die Zuschlagserteilung.

Lavori pubblici. (n.245/2019) Esecuzione di una stazione di pompaggio per acqua potabile per S.Michele/Castelrotto - Determinazione del sistema di scelta del contraente, criterio e metodo di aggiudicazione.

Kultur. (Nr. 269/2019) Pfarrei zu den Heiligen Aposteln Petrus und Pauls in Kastelruth - Gewährung eines einmaligen Beitrages für die Organisation einer Fotoausstellung im Rahmen der langen Nacht der Kirchen 2019.

Cultura. (n.269/2019) Parrocchia ai Santi Apostoli Pietro e Paolo di Castelrotto - concessione di un contributo una tantum per l'organizzazione di un'esposizione fotografica in occasione della lunga notte delle chiese 2019.

Kultur. (Nr.270/2019) Kulturelle Veranstaltung "Der Oswald von Wolkenstein-Ritt" - Gewährung eines Beitrages in Form von Sachleistungen für die Organisation der Eröffnungsfeier.

Cultura. (n.270/2019) Manifestazione culturale "Cavalcata Oswald von Wolkenstein" - Concessione di un contributo in forma di prestazioni in natura per l'organizzazione della cerimonia di apertura.

Repräsentationstätigkeit. (Nr. 273/2019) Beauftragung der Firma Kastelruther Bauernbuffet OHG des Jaider Michael & Co. aus Kastelruth mit der Organisation eines Umtrunkes anlässlich der Eröffnung des Ansitzes Laechler.

Attività di rappresentanza. (n.273/2019) Incarico della ditta Kastelruther Bauernbuffet Snc di Jaider Michael & Co. di Castelrotto con l'organizzazione di un rinfresco in occasione dell'inaugurazione della residenza Laechler.

Sport und Freizeit. (Nr.292/293/2019) Gewährung eines außerordentlichen Beitrages an die Seiser Alm Marketing Genossenschaft für die Organisation des Slopestyle Weltcups 2018 und 2019 auf der Seiser Alm.

Sport e tempo libero. (n.292/293/2019) Concessione di un contributo straordinario alla società Alpe di Siusi Marketing per l'organizzazione della Coppa del Mondo Slopestyle 2018 und 2019 sull'Alpe di Siusi.

Kultur. (Nr.294/2019) Liquidierung der Landesfinanzierung und Gewährung eines Beitrages der Gemeinde an die Bildungsausschüsse Kastelruth und Seis für das Jahr 2019.

Cultura. (n.294/2019) Liquidazione del finanziamento provinciale e concessione di un contributo ai comitati per l'educazione permanente di Castelrotto e Siusi per l'anno 2019.

Liebe Patientinnen und Patienten,
die Zahnarztpraxis Dr. Rier Alex bleibt vom 1. Juli bis zum 12. Juli, sowie vom 12. August bis zum 16. August wegen Ferien geschlossen.
Ihr Praxisteam.

In Notfällen wenden Sie sich bitte vormittags an den zahnärztlichen Notdienst im Krankenhaus Brixen (Tel. 0472 813060) oder in Bozen (Tel. 0471 908408).

JAHRGANG 1959

Ausflug der "60er"

Ende Mai pflegte der 1959er Jahrgang der Gemeinde Kastelruth einmal mehr seinen guten Zusammenhalt. Ein Ausflug führte 43 jung gebliebene 60er ins Salzkammergut.

Vor dem Erreichen des Ziels erfolgte ein erster Stopp bei der Raststätte Lanz am Brenner, wo gefrühstückt wurde. Der Halbmittag mit Weißwurst, Brezen und Bier wurde dann im Lärchenhof in St. Johann in Tirol eingenommen und das Mittagessen erfolgte schließlich in St. Gilgen am Wolfgangsee im Salzkammergut. Alle satt, führte die Fahrt weiter nach St. Wolfgang am Wolfgangsee zum Bezug des Hotels. Anschließend trennte sich die Spreu vom Weizen: während einige bei herrlichem Wetter mit der Zahnradbahn hinauf auf den Schafberg fuhren, um den einmaligen Blick auf sieben verschiedene Seen zu genießen, beließen es die anderen bei einem gemütlichen Spaziergang durch die malerischen Gassen von St. Wolfgang mit dem berühmten „Weißen Rössl“ am Wolfgang-

see. Im Anschluss daran vereinten sich die Gruppen wieder und es wurden bis spät in die Nacht hinein die verschiedensten Geschichten ausgetauscht, über gemeinsame Erlebnisse geplaudert und die eine oder andere Kuriosität zum Besten gegeben.

Am nächsten Morgen ging es frisch gewaschen, gekämmt und gestärkt weiter zum berühmten Ort Hallstatt am Hallstätter See, welcher zweifelhaft Berühmtheit erlangt hat, da er in China detailgetreu nachgebaut wurde. Mit

der Zahnradbahn ging es weiter in die Salzwelten Hallstatt, wo die 60er in die Geschichte der Salzgewinnung eingeweiht wurden. Nach einem anschließenden Bummel in Hallstatt haben die Jubilare wieder die Heimfahrt angetreten jedoch nicht ohne Zwischenstopp zu einer Marende im Restaurant Landgut in Angath. Es war ein durch und durch gelungener Ausflug, darin waren sich alle Fahrtteilnehmer einig.

Die Gruppe der Organisatoren.



SVP

Das neue Landesgesetz für Raum und Landschaft – eine erste Vorstellung in Kastelruth

Am 29. Mai hatten Interessierte die Möglichkeit aus erster Hand Informationen über das neue Gesetz für Raum und Landschaft zu kriegen. An dem von den SVP-Ortsgruppen des Hochplateaus und den Gemeinden Kastelruth und Völs organisierten Abend referierte die neue Landesrätin Maria Hochgruber Kuenzer über das neue Gesetz. Bald schon war den vielen anwesenden Zuhörerinnen und Zuhörern klar, dass man in eine neue Epoche in der Bau- und Raumplanung mit 1. Januar 2020 eintreten wird. Insbesondere soll außerhalb der verbauten Siedlungsräume zukünftig der Schutz der Landschaft im Vordergrund stehen, da die Landschaft unumstritten das größte Kapital für uns und auch zukünftige Generationen sein wird. Oberstes Ziel der neuen Raum- und Landschaftsplanung ist die Eindämmung der Zersiedelung und des Bodenverbrauchs. Spannend und anspruchsvoll wird es besonders für

die Gemeinderäte der nächsten Amtsperiode. Dort gilt es nämlich diese Siedlungsgrenzen genau zu definieren und ver-



schiedene Entwicklungs- und Durchführungspläne, das Gemeindeentwicklungsprogramm sowie eine neue Bauordnung zu genehmigen. Auch sonst wird die Verantwortung für die zukünftige bauliche Weiterentwicklung fast zur Gänze auf die Gemeinden übertragen. Unsere Bürgermeister von Völs und Kastelruth informierten anhand praktischer Beispiele wo das Gesetz und insbesondere die noch fehlenden Durchführungsbestimmungen innerhalb dieses Jahres noch verbessert werden müssen. Neben der Energetischen Sanierung, Stadelgesetz, Problemen auf der Seiser Alm, Wohnbauzonen, Denkmal- und Ensembleschutz, Tourismuszonen gab es eine Vielzahl weiterer Themen, über die informiert und diskutiert wurde. Lobenswert ist jedenfalls, dass die Landesrätin bereits jetzt den Gemeinden und der Bevölkerung die Bestimmungen vorstellt und es noch Möglichkeiten gibt mitzugestalten und Probleme noch vor Inkrafttreten des Landesgesetzes aus dem Weg zu räumen. Unsere Gemeinde hat im Bauamt jedenfalls schon vorgesorgt und viele Erleichterungen eingeführt, welche Art. 76 und 77 Landesgesetz 9/2018 vorsieht. Außerdem haben zwei Mitarbeiter bereits die Ausbildung zum Leiter der neuen Gemeinde-Servicestelle für Bau- und Landschaftsangelegenheiten erfolgreich abgeschlossen. Der neue Serviceleiter im Bauamt wird nämlich ab 2020 Dreh- und Angelpunkt für Informationen und Bauanträge sein. Sicher ist jedoch, dass es trotz sehr motivierter und qualifizierter Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen in unserer Gemeinde bei ca. 500 Bauanträgen jährlich eine Übergangsphase brauchen wird, bis alles nach den neuen Regeln eingespielt ist.

Die Ortsgruppen der Volkspartei haben zudem noch weitere Info-Treffen für die Bevölkerung geplant, sobald ein Großteil der Durchführungsbestimmungen von der Landesregierung beschlossen ist. Schon jetzt ist sowohl die Gemeindeverwaltung als auch die Politik dankbar für jede Anregung im revolutionierten Bereich Raum- und Landschaftsplanung.

Martin Fill
SVP-Fraktionsprecher
im Gemeinderat



Mitarbeiter/innen für die Kundenbetreuung

Wir sind eine moderne, marktorientierte Genossenschaftsbank die nach den Prinzipien der Nachhaltigkeit und Mitbestimmung geführt wird. Unser Haupttätigkeitsgebiet ist das Schlerngebiet und das vordere Grödner Tal. Zur Verstärkung unserer Marktteilungen die sich um die Anliegen unserer Mitglieder und Kunden kümmern, suchen wir vorzugsweise in unserem Tätigkeitsgebiet ansässige, junge und motivierte **Mitarbeiter/innen für die Kundenbetreuung**.

IHR ANFORDERUNGSPROFIL:

- Abschluss einer Oberschule/Hochschule;
- Gute Kenntnisse der Landessprachen, Sicherheit in Wort und Schrift;
- Ausgeprägte Service- und Dienstleistungsorientierung;
- Gute Kenntnisse im Umgang mit modernen Kommunikationsmitteln und Informationstechnologie;
- Freude am Kundenkontakt, sowie gepflegtes, freundliches und sicheres Auftreten;
- Selbständigkeit, Einsatz und Initiative, Lern- und Entwicklungsbereitschaft;
- Analytisches Denkvermögen, Belastbarkeit, Sorgfalt und Zuverlässigkeit;

WIR BIETEN:

- eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem jungen Team;
- angenehmes Umfeld mit modernen Arbeitsplätzen;
- gute Chancen zur fachlichen und beruflichen Fortbildung;
- eine leistungsgerechte Entlohnung;
- sowie interessante Sozialleistungen und Entwicklungsmöglichkeiten;
- die Möglichkeit die **AUSBILDUNG ZUM/R BANKKAUFMANN/-FRAU** zu absolvieren. Die jungen Mitarbeiter durchlaufen dabei ein praxisorientiertes mehrjähriges duales Ausbildungssystem in Berufsschule und Betrieb.

Schicken Sie Ihre aussagekräftige Bewerbung mit Lichtbild bis spätestens 20.07.2019, auch per E-Mail, an folgende Adresse:

Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich Gen.
O.v. Wolkenstein-Str. 9/A
39040 Kastelruth
Tel.0471-711711
Email: kastelruth.stulrich@raiffeisen.it

Wir behandeln Ihre Bewerbung selbstverständlich diskret. Wir ersuchen die Bewerber/innen, die Zustimmung zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten zur Durchführung des Bewerbungsverfahrens lt. Vorgaben der DSGVO 679/2016 zu erteilen. Detaillierte Information zur Datenschutzerklärung für Bewerber finden Sie auf unserer Homepage.



Raiffeisen
Kastelruth - St. Ulrich

WASSEREBENE

2. „Special Kickers Turnier“

Am Samstag, den 25. Mai organisierte die Sportbar Wasserebene in Zusammenarbeit mit dem ASC Kastelruth das zweite Fußballturnier für Menschen mit Beeinträchtigung.

Mehrere Fußballbegeisterte aus ganz Südtirol folgten diesem Aufruf und machten diesen Tag zu einem unvergesslichen und sehr emotionalen Event. Angetrieben von zahlreichen Zuschauern, Verwandten, Betreuern und unter den Augen von Landeshauptmann Arno Kompatscher und der ehemaligen Landesrätin Martha Stocker setzte sich am Ende eines packenden Dreier – Turniers, das Powerteam GELB der Sport & Friends Südtirol, knapp durch. Auf den Plätzen zwei und drei landeten das Powerteam BLAU der Sport and Friends Südtirol vor der Lebenshilfe Bozen. Ein großes Dankeschön für die finanzielle Unter-

stützung und der anschließenden Grillfeier für Spieler, Betreuer und Verwandte gebührt der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich & Tachezy Sanit Srl. – Medi. Weitere Sachpreise und Fanartikel wurden vom Imbiss Kampill, den Kastelruther Spatzen, dem FC Südtirol, Peter Fill und der SG Schlern

zur Verfügung gestellt. Wie schon im letzten Jahr war es auch heuer wieder eine sehr gelungene Veranstaltung, welche im kommenden Kalenderjahr wieder einen „Fixplatz“ unter dem Schlernmassiv erhalten wird.

Patrick Pasquazzo



Das Siegerteam GELB

CARITAS



Telefonseelsorge hat eine neue Nummer

Die Caritas-Telefonseelsorge hat eine neue Telefonnummer: Es ist dies die 0471 052 052. Menschen in Krisen und belastenden Lebenssituationen können sich hier rund um die Uhr und an 365 Tagen im Jahr (auch feiertags und nachts) völlig anonym melden.

Der Wechsel zur neuen Nummer war notwendig geworden, um Anrufernden weiterhin eine absolut kostengünstige bzw. kostenlose Möglichkeit der Erreichbarkeit zu gewährleisten. Mit der bisherigen Grünen Nummer konnte das

letzthin leider nicht mehr garantiert werden. Wer sich seine Sorgen lieber von der Seele schreibt, für den ist die Caritas-Telefonseelsorge auch unter <https://telefonseelsorge-online.bz.it> online erreichbar. „Kein Problem ist zu banal oder zu klein, um es sich nicht von der Seele zu reden oder zu schreiben“, ermutigt Silvia Moser, die Leiterin der Caritas-Telefonseelsorge zur Kontaktaufnahme. Über 80 Freiwillige nehmen sich jährlich einfühlsam und gut ausgebildet der über 10.000 Anrufe an.

Telefonseelsorge
Reden hilft.
Schreiben auch.
Wir sind da.

HOFLADEN

Selbstbedienung täglich von 7.30 - 20.00 Uhr

Elias Profanter / St. Vigil 2 / Seis / Mob. +39 334 108 52 99

Furscherhof

- Eier
- Säfte & Sirup
- Obst und Gemüse Saison
- Fleisch- und Wurstspezialitäten (vom Lamm)

BIO

SCHULSPRENGEL SCHLERN

Gesundheit in unseren Schulen

Als Teil des Netzwerkes „Gesundheitsfördernder Schulen“ befinden sich die Schulen des SSP Schlern auf dem Weg zu einem Lehren und Lernen, auf dem neben den Bedürfnissen des Geistes auch jenen des Körpers und der Seele Rechnung getragen werden soll.

Die Grundschüler erhalten in allen Klassen bereichernde Impulse zu gesunder Ernährung. Bewegungseinheiten sind an der Tagesordnung und werden von den Lehrenden bewusst eingebaut und weiterentwickelt. Durch Sicherheits- und Verkehrserziehung werden die Schüler*innen auf gefährliche Situationen aufmerksam gemacht, für die Folgen ihres Handelns und Reagierens sensibilisiert und mit einfachen Methoden von Erste Hilfe und angemessener Reaktion in Gefahrensituationen vertraut gemacht. Jedes Grundschulkind kommt in den Genuss eines Schwimmkurses und viele machen einen Fahrradführerschein. Durch das gemeinsame Lernen und Arbeiten in der Gruppe und die geleitete Kommunikation, den begleiteten Austausch untereinander, erleben die Schüler*innen das Entstehen von Freundschaft und erlernen das Lösen von Konflikten und Interessensdifferenzen. Verschiedene Techniken zur Konfliktlösung werden ausprobiert und kommen zur Anwendung: Die Begleitung im SSP Schlern steht für eine gewaltfreie Kommunikation, der die Grundsätze der Schüler*innen-Charta zugrunde liegen.

In der Projektwoche der Mittelschule im Oktober konnten die Schüler*innen

zwischen gemeinsamem Spiel, Yoga-einheiten, Kräuterwerkstatt, Tanzeinheiten, Theaterspielen, Selbstsicherheitstraining und vielen anderen Kursen auswählen. Die Schüler*innen der Abschlussklassen konnten einer Gynäkologin bzw. einem Urologen Fragen stellen und sie wurden über das Risiko von HIV-Infektionen und andere Geschlechtskrankheiten informiert, auch nahmen sie stereotype Rollenbilder unter die Lupe. Die ersten Klassen setzten sich mit den Gefahren der Neuen Medien und sozialen Netzwerke auseinander, die zweiten Klassen kochten miteinander, oder lernten vor einer Gruppe aufzutreten. Über das Schuljahr hinweg betreute die Sozialpädagogin des SSP einzelne Schüler*innen und Klassen bei der Aufarbeitung von Schwierigkeiten wie z. B. Schulangst oder Mobbing. Die tägliche Auflockerung des Unterrichts durch Bewegungseinheiten wird ernst genommen.

Durch alle diese Aktivitäten versuchen wir unsere Schüler und Schülerinnen dabei zu unterstützen, zu verantwortungsvollen Jugendlichen heranzuwachsen, die sich der Regeln und Umgangsformen in der Gemeinschaft bewusst sind und die aktiv für das eigene Wohlbefinden sorgen können.

Die Schwerpunkte und Aktionen der Gesundheitsförderung, zu denen im weiteren Sinne auch die Umwelterziehung gehört, strahlen auch aus auf die Familien, wo die Schüler ihre Überlegungen und Gedanken, ihre Fragen und ihre Anliegen einbringen. Ein großer Erfolg für die Schulen des SSP ist es, dass die Schüler und



Schülerinnen sich zum allergrößten Teil in der Schule und in ihren Klassen wohlfühlen, dass sie dort Freunde gefunden haben, davon berichten die herausragenden positiven Werte einer Online-Befragung aller Abschlussklassen in der Mittelschule im Mai. Die Ergebnisse dieser Studie sind uns ein Ansporn, auch im nächsten Schuljahr bei allen Herausforderungen, die an den Schulen für alle Beteiligten zu meistern sind, die Achtsamkeit für die Gesundheit nicht aus den Augen zu verlieren.

Die Koordinatorin für Gesundheitsförderung des SSP Schlern Claudia Gasslitter

**ein frühstück ist mehr
als ein frühstück
ist ein starkes stück
ein frühes stück tag**

**früh am tagstück da
stück ich dir zu
stück dir früh ein brot zu
ein frühes stück brot**

**brühst kaffee mir dazu
frühes brot im kaffee
im kaffee früh am tag
ein stück brot ist da**

**ein starkes stück früh
ein frühtagstück
ein stück ich und du
stücken früh wir uns zu**

vero 24.5.19

„Brausch a Mandertrocht?“

Lodenes, Pfoata, Tiachlen roat-schworz, Leibl, Huat ...

✿ Info und Verkauf ✿

Fam. Silbernagl, Santnerstr. 4, I-39040 Seis am Schlern

Gretl 335 367 688 / Kurt 335 834 75 56 / silbernagl.kurt@gmail.com

GRUNDEINKOMMEN IN ITALIEN

Seit ein paar Wochen können Bedürftige in Italien um den sogenannten „redito di cittadinanza“ bzw. für Mindestrentner „pensione di cittadinanza“ ansuchen. Es handelt sich um eine Leistung zur Unterstützung von Personen und Familien mit niedrigem Einkommen. Voraussetzung dafür ist die sogenannte ISEE Erklärung, eine staatliche Einkommens- und Vermögenserklärung ähnlich der EEEV in Südtirol. Dabei werden Einnahmen und Ausgaben sowie Vermögen und Besitz erfasst und berechnet. Je nach Anzahl der Familienmitglieder wird der ISEE Wert ermittelt, der dann für das Gesuch ausschlaggebend ist. Unter anderem darf in der Familie in den 6 Monaten vor Gesuchsstellung kein neues Auto gekauft worden sein oder man darf kein Auto besitzen, welches mehr als 1.600 ccm Hubraum hat und jünger als zwei Jahre ist.

Die Berechtigten können pro Monat mit bis zu 780,00 Euro unterstützt werden. Familien können bis zu 1.300,00 Euro erhalten. Bis zu dieser Höhe stockt der Staat darunterliegende Löhne oder Pensionen der Antragsteller auf. Mietzuschüsse, Kindergeld, subventionierte Krippenplätze, Beitrag für Miete und Wohnungsnebenkosten, Essensmarken – all diese Instrumente des Sozialstaates werden bereits auf kommunaler Ebene gewährt und jede Gemeinde hat ihre eigenen Regeln. Auch in Südtirol gibt es auf Landesebene finanzielle Sozialhilfen. Da die Zielsetzung der Leistungen im Wesentlichen dieselbe ist, hat die Landesregierung beschlossen, dass eine gleichzeitige Antragstellung bzw. ein gleichzeitiger Bezug der Leistung des Staates und der entsprechenden Leistungen des Landes nicht möglich ist.

Weitere Informationen erteilen die Büros des ASGB.

50 Jahre ASGB
MITREDEN LOHNT SICH

von Waltraud Wörndle

KATHOLISCHE JUNGSCHE

Auf geht's zur Festung Franzensfeste!

Am Samstag, den 11. Mai 2019 fand das legendäre Kinderfest der Katholischen Jungscharen Südtirols in der Festung Franzensfeste statt.

Über 1.200 Jungscharen- und Ministrantenkinder und gut 300 Gruppenleiterinnen und Gruppenleiter folgten der

Einladung und erlebten einen Tag voller Spiel, Spaß und Action. Auch die Kastelruther Ministrantengruppe machte sich mit 19 Minis und den zwei Begleiterinnen Roswitha und Gabi auf den Weg nach Franzensfeste. Gespannt warteten die Kinder mit den Rucksäcken der Firma Brimi und den Halsbändern der Raika Kastelruth auf

den Bus, der sie dorthin brachte. Ein von Herzen kommendes Dankeschön sagen wir den zwei Sponsoren.

Auch wenn das Wetter wenig Sonnenschein hervorbrachte, so trübte dies ihre gute Stimmung keineswegs. In der Festung Franzensfeste angekommen, machten sie sich gleich auf den Weg und erkundeten die einzelnen Spielestationen. Rund 33 Ecken waren vorbereitet und versprachen jede Menge Spaß. Gleich nach der gemeinsamen Besinnung mit Bischof Ivo Muser, teilten sie sich in drei Gruppen und starteten sofort zu den einzelnen Stationen. Besonders begehrt war die Gruselecke, wobei so manche/r weinend oder schreiend herauskam. Austoben konnten sich die Minis beim Ringen, beim Karaoke-Singen, beim Malen, beim Glücksrad, beim Ratespiel, beim Sackhüpfen, beim Pfeil und Bogen schießen, beim Ritterspiel...

Großen Spaß hatten die Minis beim Seilziehen und beim Fotoshooting mit dem Landeshauptmann Arno Kompatscher.

Doch auch das leibliche Wohl kam



nicht zu kurz, so durften sie sich an fünf Stationen mit Hot Dogs, Obstspießen, Stockbrot, Zuckerwatte und Zaubergeutränken verwöhnen.

Erst gegen 17 Uhr, als alle Spiele- und Spaßangebote abgehakt waren, machten sich die Kastelruther Minis wieder mit dem Bus - müde aber glücklich - auf nach Hause. Alles in allem war es ein „supertoller“ Tag, der allen noch lange in Erinnerung bleiben wird.

Gabi Überbacher



PLASTIKPIRATEN UNTERWEGS

So viel Plastik - das ist zu viel!

Wir Schüler und Schülerinnen der Mittelschule Kastelruth haben uns, gemeinsam mit unseren Lehrkräften, im Unterricht mit dem Thema Kunststoffe im Wasser und im Meer beschäftigt.

Wir wollten nicht nur informiert sein, sondern diese Informationen, unsere Ergebnisse aus den Laboranalysen und unsere Recherchen auch der Bevölkerung im eigenen Dorf näherbringen. Wir sind sehr besorgt über die riesige Plastikmenge, die über unseren Erdball verteilt ist und in unseren Meeren und Ozeanen schwimmt.

So erreicht die Müllinsel im Nordpazifik die Größe der dreifachen Fläche Frankreichs, und das ist nur eine von fünf solcher Inseln und betrifft auch nur den sichtbaren Teil.

Noch viel größer ist der Teil, der für unser Auge nicht sichtbar ist – das **Mikroplastik**, das durch das Abwasser, über die Flüsse und das Meer schließlich wieder über die Nahrungskette auf unseren Tellern landet.

„Wir müssen Umdenken und das ändern!“ waren wir Schülerinnen und Schüler uns einig!

Nachdem wir uns im Labor mit den Eigenschaften von Kunststoffen und mit der Analyse des Mikroplastiks in Kosmetika beschäftigt hatten, gingen wir zu Hause auf die Spurensuche nach Plastikmüll. Wir notierten uns den anfallenden Plastikmüll an einem Tag und waren erstaunt darüber, wie schwierig es ist, Plastik zu vermeiden.

„Was können wir dagegen tun?“ Ideen wurden gesammelt, es wurde

viel recherchiert und auch nachgedacht, eigenes Verhalten analysiert. Letztendlich entschieden wir uns, einen Aktionstag gegen Plastikmüll in allen drei Dörfern unseres Hochplateaus – Kastelruth, Seis und Völs zu organisieren.

Dabei sollte das Motto sein, alle Leute zum Umdenken zu animieren, damit jeder in seinem Alltag versucht:

Plastikmüll zu reduzieren oder ganz zu vermeiden, Plastik mehrmals zu verwenden und letztlich möglichst alles zu recyceln, damit in Zukunft wenig oder kein Plastik mehr ins Meer gelangen sollte.

RETHINK-RE-USE-REFUCE-REDUCE-REPURPOSE-RECYCLE





Modell RW – Auslandsinvestitionen

In Italien steuerlich ansässige Personen, welche im Ausland Immobilien besitzen oder Finanzinstrumente (Girokonto, Sparbuch, Wertpapierdepot, Versicherungen etc.) halten, sind in der Regel verpflichtet das Modell RW zu

erstellen. Auf dieses Vermögen ist eventuell eine Vermögenssteuer in Italien zu entrichten.

Personen, welche die Steuererklärung Mod. 730 abfassen und Auslandsinvestitionen halten, müssen zusätzlich

zum Mod. 730 das Mod. RW erstellen. Jene Personen, welche hingegen die Steuererklärung Mod. Redditi (ex Unico) verwenden, können die Übersicht RW zusammen abfassen.

Regionale Unterstützungsmaßnahmen für wirtschaftliche Notlage

Die Region Trentino-Südtirol unterstützt Arbeitnehmer und Selbständige, die in einen Zusatzrentenfonds eingeschrieben sind und sich in einer wirtschaftlichen Notlage befinden.

Voraussetzungen

- Zum Zeitpunkt des Ansuchens muss seit mindestens zwei Jahren der Wohnsitz in einer Gemeinde der Region Trentino-Südtirol vorliegen.
- Ab der wirtschaftlichen Notlage muss der Antragsteller seit mindestens zwei Jahren in einen Zusatzrentenfonds eingeschrieben sein (ausgeschlossen sind individuelle

Rentenpläne und bereits vor 1993 gegründete Zusatzrentenfonds).

Die wirtschaftliche Notlage kann zum Beispiel der Bezug von Beihilfen auf gesamtstaatlicher, regionaler und Landesebene bei Verlust des Arbeitsplatzes bzw. vollständiger Aussetzung des Arbeitsplatzes sein (z.B. Naspi, Lohnausgleich) oder Abwesenheit wegen Krankheit und/oder Unfall, die über den von dem jeweiligen Vorsorgeinstitut und vom Arbeitgeber entschädigten Zeitraum hinausgehen.

Zum Zeitpunkt des Antrages muss eine gültige EEVE-Erklärung vorliegen. Die wirtschaftliche Lage muss einem Nettoäquivalenzeinkommen von höchstens 30.000 Euro jährlich eines einköpfigen Haushalts entsprechen. Bei Mehrpersonenhaushalten finden die jeweiligen Indikatoren der wirtschaftlichen Lage der Familie angewandten Gewichtungsskalen Anwendung.

Der Beitrag kann für nicht kontinuierliche Zeiträume für mindestens vier und

höchstens 208 Wochen und im Betrag von höchstens 30 Euro pro Woche geleistet werden.

Das Ansuchen muss immer bei Ende der Notsituation spätestens nach 208 Wochen eingereicht werden.

Innerhalb 30. Juni 2019 müssen die Anträge für den Zeitraum Jahr 2017 eingereicht werden. Natürlich können auch schon jetzt die Anträge für das Bezugsjahr 2018 über das Patronat KVW-Acli an Pensplan übermittelt werden. Der Antrag ist kostenlos.

Notwendige Unterlagen

- gültige Identitätskarte und Steuernummer
- Stempelmarke zu 16 Euro
- Schreiben des Zusatzrentenfonds, aus dem das Beitrittsdatum ersichtlich ist
- gültige EEVE-Erklärung

Büros des Patronats KVW-ACLI gibt es in Bozen, Neumarkt, Meran, Schlanders, Mals, Brixen, Bruneck und Sterzing.



Einladung zum Tagesausflug

am 21. Juli 2019 nach Tirol in die malerische Wildschönau in den Kitzbüheler Alpen.

Wir freuen uns auf viele begeisterte Teilnehmer.
Anmeldungen und Infos bei Annemarie Lang tel. 3711869702



RB Primus & Seiseralp – Silbernagl

27.–30.10.2019: Herbst im Piemont

Alba – Barolo – Saluzzo / Valle Po

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter, Tel. 0471-725378

Information / Anmeldungen bis 20.09.2019



BEZIRKSGEMEINSCHAFT SALTEN-SCHLERN

Die „Freizeitgruppe SELF“ stellt sich vor

Die Sozialdienste der Bezirks-gemeinschaft Salten-Schlern führen für die Bürger und Bürgerinnen mit Beeinträchtigung verschiedene Unterstützungsmaßnahmen durch. Die Tages- und Wohn-dienste werden je nach Bedarf in unterschiedlichen Formen er-bracht. Sie umfassen das Wohn-en in betreuter Weise und die Förderung der Selbständigkeit im Wohnbereich, wie auch die Ta-gesbeschäftigung in den Werk-stätten und die Entwicklung von Programmen der Arbeitseinglie-derung, der Beschäftigung und der Freizeit.

In den letzten Jahren ist die Notwendigkeit immer offensichtlicher geworden, dass es verstärkt neue Formen der Realisierung von Selbstbestimmten Lebenswegen für Menschen mit besonderen Bedürfnissen in den Bereichen Wohnen, Arbeit und Freizeit braucht. In diesem Sinne hat der Sozialsprengel Eggental-Schlern im Juni 2015 die „Freizeitgruppe SELF“ für Menschen mit besonderen Bedürfnissen ins Leben gerufen. Die Initiative

verfolgt die Ziele der persönlichen Steigerung der Selbständigkeit sowie der Entwicklung und Reifung von persönlichen Lebensprojekten.

Durch die monatlichen Treffen der „Freizeitgruppe SELF“ wird eine gewisse Beständigkeit garantiert, und es entstehen positive Beziehungen zwischen den einzelnen Teilnehmer*Innen. Der „Freizeitgruppe SELF“ war es ein Anliegen, selbst über ihre Erfahrungen zu berichten und durch diesen Zeitungsartikel weitere interessierte Teilnehmer zu gewinnen.

Nachfolgender Bericht wurde von einigen Teilnehmern mit Unterstützung der Betreuer formuliert und verfasst:

SELF bedeutet Selbstständigkeit, Eigenverantwortung, Lebensfreude, Freizeit. Diesen Gruppennamen hat die Gruppe gewählt, um deren Identität mit der Gruppe zu definieren.

Im Sommer 2015 haben wir uns das erste Mal bei einer Grillparty im Sozialsprengel Eggental-Schlern zusammen gefunden. Dort ist die Gruppe entstanden.

Im nächsten Monat sind wir in Brixen schwimmen gegangen. Seitdem tref-

fen wir uns einmal im Monat und fahren gemeinsam mit den Öffentlichen Verkehrsmittel zu den Ausflügen. Dabei helfen und unterstützen wir uns, wenn jemand Hilfe braucht.

Die SELF Gruppe macht verschiedene Ausflüge. Bei den Ausflügen sind jeweils zwei Betreuer mit. Wir machen Wanderungen, z.B. zur Tuffalm oder Besichtigungen, wie die „Flugshow“ von Vögeln in Dorf Tirol. Wir waren auch in den Gärten von Schloss Trauttmansdorff oder haben das Konzert der Kastelruther Spatzen besucht, wo wir eingeladen wurden. Wir sind auch sportlich unterwegs z.B. gehen Kegeln oder Rodeln, spielen Minigolf oder gehen zu Fitnessseinheiten, wie „Fit in den Frühling“. Besonders aber gefällt uns das gemütliche Mittagessen und Beisammensein bei den Ausflügen.

Einmal im Jahr finden die Selbstversorgertage statt.

Wir fahren vier Tage ohne Eltern nach Villnöss in die Ferienwohnungen „Hilber“. Es gibt eine Frauenwohnung, eine Männerwohnung und eine Betreuerwohnung, aufgeteilt auf zwei Stockwerke. Die Besitzerfamilie ist sehr höflich, sehr nett und hilfsbereit. In diesen Tagen tun wir alleine einkaufen, kochen und machen fast alles, was im Haushalt getan werden muss. Wir machen auch Wanderungen. Am Abend nach dem Essen tun wir gemeinsam spielen und den Abend in geselliger Runde verbringen.

Bist auch du interessiert, Teil der Freizeitgruppe SELF zu werden oder aktiv an der Begleitung der Gruppe mitzuwirken?

Wir würden uns sehr freuen, wenn gleichgesinnte Frauen und Männer mitkommen würden.

Auch freuen wir uns, wenn wir interessierte „Freiwillige Begleiter“ für die Ausflüge finden.

Nähere Informationen zur SELF Gruppe erfahren Sie im Sozialsprengel Eggental-Schlern bei der zuständigen Koordinatorin, Frau Germano Sindy unter Tel. 0471-361411 oder sindy.germano@bzgsaltenschlern.it.



Die „Freizeitgruppe SELF“ bei einer Wanderung

WÜNSCHEWAGEN

Letzte Wünsche wagen



Am Sonntag, den 26. Mai wir wurden von der „Ferienregion Seiser Alm“ eingeladen, den Wunschewagen beim Genussfestival Dolomites beim St.Valentin Kirchlein oberhalb Seis vorzustellen.

Wir möchten uns auf diesem Weg für die Einladung und die Spenden bedanken. Wir, das sind zur Zeit insgesamt 31 Freiwillige des Weißen Kreuzes und der Caritas Diözese Bozen-Brixen, welche das Projekt „Wunschewagen“ gemeinsam führen.

Wunschewagen Letzte Wünsche wagen

Wenn sich das Leben dem Ende zu neigt, treten oftmals unerfüllte Wünsche in den Vordergrund. Es kann dies der Besuch eines Ortes mit besonderen Erinnerungen sein, ein Sonnenuntergang am Meer, ein Spiel der Lieblingsmannschaft oder ein letztes Wiedersehen mit einem Familienmitglied oder Freund in der Ferne. Der

Wunschewagen erfüllt diese letzten Lebenswünsche von schwerstkranken Menschen jeden Alters.

Wer steht hinter dem Wunschewagen?

Der Wunschewagen ist ein Gemeinschaftsprojekt des Landesrettungsvereins Weißes Kreuz und der Caritas Diözese Bozen-Brixen. Beide Organisationen arbeiten schon seit Jahren mit schwerstkranken Menschen zusammen: die Caritas-Hospizbewegung, indem sie Betroffene und Angehörige in dieser letzten Phase des Lebens begleitet; das Weiße Kreuz, weil es mit ihnen immer wieder notwendige Krankentransporte durchführt. Daraus ist die Idee entstanden, die Professionalität und die Erfahrung dieser beiden wichtigen Einrichtungen zusammenzuführen und gemeinsam den Wunschewagen anzubieten.

Was bringt der Wunschewagen?

Der Wunschewagen ist natürlich in erster Linie dafür da, Schwerstkranken einen letzten Wunsch zu erfüllen. Darüber hinaus entlastet er aber auch Sanitätseinrichtungen und Familien, die häufig weder die Mittel noch die Möglichkeiten haben, Schwerstkranken ihren letzten Ausflugs-Wunsch zu erfüllen. Zugleich trägt der Wunschewagen dazu bei, dass Schwerstkranken nicht von der Gesellschaft abgeschottet werden, sondern mitten in sie hineingebracht werden – genau dorthin, wo sie vor ihrer Krankheit gestanden sind

Was kostet dem Nutzer der Wunschewagen?

Der Wunschewagen steht ausnahmslos jedem Menschen mit geringer Lebenserwartung zur Verfügung und die Fahrt soll weder die betroffene Person noch seine Angehörigen etwas kosten. Dieses neue Angebot steht jedem Betroffenen einmal bzw. für den Zeitraum von einem Tag zur Verfügung. Das Weiße Kreuz und die Caritas decken die Kosten für den Wunschewagen über Eigenmittel ab und garantieren die operative Bereitschaft. Für die Erfüllung der Wünsche bzw. der anstehenden Fahrten, ist das Projekt allerdings auf Spenden und finanzielle Unterstützung von außen angewiesen.

Kontakt

Wunschewagen - Sogni e Vai
Lorenz-Böhler-Str. 3, 39100 Bozen
www.wunschewagen.it
info@wunschewagen.it
T. +39 0471 444 555
F. +39 0471 444 371
St.-Nr. 80006120218

Spendenkonto

Weißes Kreuz - Croce Bianca
Spendenkonto: Wunschewagen
IBAN:
IT45 D 08081 11601 000301015893
SWIFT: RZSBIT21103

Wie kann ich das Projekt unterstützen?

Mit Ihrer Spende tragen Sie dazu bei, dass wir Menschen in ihrer letzten Lebensphase Freude und ein wenig Ablenkung vom Alltag schenken können. Die Spenden werden ausschließlich für die Erfüllung und Ausführung der Wunschfahrten verwendet, sie kommen damit direkt dem Beglückten zugute.

Dabei können sowohl Private als auch Betriebe das Projekt unterstützen: Unternehmen können ihren Mitarbeitern, Kunden und Geschäftspartnern zeigen, dass sie für soziales Engagement stehen. Private können auch mit kleinen Spenden zur Erfüllung letzter Wünsche beitragen, jeder Cent ist eine wertvolle Hilfe.

Im Familienbetrieb?

Konfliktgeladen, Gereizt, Überbeschäftigt
oder lieber

Effektiv, Zukunftstauglich, Familienfreundlich

→ Coaching bei Bergauf

Karin Holler ☎ 335 587 02 31 ✉ info@bergauf-coaching.com



JUGEND



Neuer Träger der Jugendarbeit im Schlerngebiet

Seit Jänner 2019 sind die Jugendräume der Gemeinden Kastelruth und Völs am Schlern geschlossen, da der bisherige Träger der Jugendarbeit, der Jugend- und Kulturverein Allesclub, mit 31.12.2018 seine Tätigkeit beendet hat.

Noch im selben Monat setzten sich die Gemeinden mit dem Amt für Jugendarbeit an einen Tisch, um das weitere Vorgehen zu planen.

Um den geeignetsten Träger der Jugendarbeit zu ermitteln, war es notwendig, ein Auswahlverfahren für die Vergabe der Konzession zur unentgeltlichen Nutzung der Jugendräume durchzuführen. Einziger Teilnehmer am Auswahlverfahren war der Jugenddienst Bozen-Land, der sein Konzept für die Jugendarbeit im Schlerngebiet einer eigens eingesetzten Expertenkommission vorgestellt hat.

Das professionell aufgebaute und präsentierte Konzept für die Jugendarbeit des Jugenddienstes Bozen-Land, das bereits in mehreren Gemeinden umgesetzt wurde, fand die volle Zustimmung der Kommissionsmitglieder und wurde mit der maximalen Punktzahl (100/100) bewertet. Von den Kommissionsmitgliedern besonders lobend hervorgehoben wurden die geplanten Projekte im Bereich Suchtprävention sowie die Sommerangebote des Jugenddienstes Bozen-Land, welche auch für Mittelschüler angeboten werden. Als besonders wichtig wurde auch die institutionalisierte Zusammenarbeit des Jugenddienstes Bozen-Land mit den Netzwerkpartnern wie Schule, Sozialdienste, Gemeinden, usw. erachtet. Der Erfolg in der Nachwuchsarbeit gibt dem Verein recht, denn er schafft es mit verschiedenen Formen der Einbindung von ortsansässigen älteren Jugendlichen Teams zu bilden, die dann verschiedenste Projekte und Aktionen mittragen und begleiten (z.B. Mittelschul- und Oberschultreffs, Jugendaktivprogramme im Sommer, Ausflüge und Aktionen).

Der Jugenddienst Bozen-Land ist ein erfahrener Träger der bereits seit vielen Jahren in den Gemeinden Sarntal, Ritten, Jenesien, Mölten, Vöran, Deutschnofen, Welschnofen, Karneid und Tiers hervorragende Jugendarbeit leistet. Er ist ein Verein, der aus einem ehrenamtlichen Vorstand und 11 hauptamtlichen MitarbeiterInnen besteht.

Die Gemeinden Kastelruth und Völs am Schlern sind die einzigen Gemeinden der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern, die nicht beim Jugenddienst Bozen-Land Mitglied sind. Im Sommer 2018 konnten einige Dutzend Mittelschüler aus Kastelruth und Völs am Schlern die Sommerangebote des Jugenddienstes nutzen und auch der Schulsprengel Schlern kennt die Arbeitsweise der Referenten des Vereins seit Jahren.

Das Wohl der Jugendlichen liegt den Gemeinden Kastelruth und Völs am Schlern sehr am Herzen, deshalb ist es den Gemeinden ein Anliegen, dass die Jugendräume so bald wie möglich für unsere Jugendlichen geöffnet sind und der Jugenddienst Bozen-Land seine Tätigkeit so bald wie möglich aufnimmt (voraussichtlich im Herbst). Die Bürger/Jugendlichen/Eltern werden vorab über die Tätigkeit rechtzeitig informiert werden.

Die Gemeinden Kastelruth und Völs am Schlern freuen sich auf die Zusammenarbeit mit dem Jugenddienst Bozen-Land!

Andreas Colli, Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth - Cristina Pallanch Malfertheiner, Jugendreferentin der Gemeinde Kastelruth - Othmar Stampfer, Bürgermeister der Gemeinde Völs am Schlern - Gregor Kompatscher, Jugendreferent der Gemeinde Völs am Schlern.

Alte Liebe rostet genauso wenig wie unsere handgefertigten Einzelstücke aus Eisen und Blech. Deshalb machen wir in unserem Familienbetrieb **Kometal** seit einem halben Jahrhundert mit glühendem Eifer das, was uns begeistert, gehören aber noch lange nicht zum alten Eisen.

Wenn Dich das Schlosserhandwerk interessiert, dann bist Du bei uns genau richtig! Wir suchen motivierte Talente mit handwerklicher Begabung und Freude am Konstruieren.

Lass bei uns die Funken sprühen und bewirb Dich als:

**Schlosserlehrling
oder Schlossergeselle
in unserer Werkstatt
in Kastelruth**

Manfred, Joachim und Klaus freuen sich auf Deine Bewerbung unter Tel. 0471 707 258 oder an office@kometal.info.

kometal
stahl und blech am bau

kometal gmbh
seis & völs am schlern
tel. 0471 707 258
www.kometal.info



BRIEF EINER ANGEHÖRIGEN

Treffen für pflegende Angehörige von Menschen mit Demenz

Seit über sieben Jahren finden in Klausen monatlich Treffen für pflegende Angehörige von Menschen mit Demenz statt.

Diese Gruppe soll dem einzelnen helfen, sich in der herausfordernden und schwierigen Situation besser zurechtzufinden, sich mit anderen Betroffenen auszutauschen, Tipps im Umgang zu erhalten und das Gefühl zu verlieren, alleine mit der Situation zu sein.

Dies sind offene Treffen und jeder kann sich zu jeder Zeit anschließen. **Sie finden jeden zweiten Mittwoch im Monat (außer August) im Raum für Senioren, über dem Gasthof Grauer –Bär in Klausen, um 18.00 Uhr statt.**

Eine der betroffenen Angehörigen hat uns in einigen Sätzen ihre Situation geschildert:

„Ihre Mutter zeigt Anzeichen einer be-

ginnenden Demenz. Versuchen Sie...“. So erklärten mir die Ärzte in wenigen Minuten die Diagnose nach einem einwöchigen Krankenhausaufenthalt meiner Mutter. Das war vor fünf Jahren.

Demenz – ein Begriff, der immer häufiger zu hören und zu lesen, ja fast alltäglich ist. Immer mehr Betroffene scheint es davon zu geben – oder empfinde nur ich das so? Anfangs noch recht harmlos und relativ unscheinbar, äußerte sich die Krankheit immer mehr und brachte uns ständig in neue Situationen. Zweifel und Fragen, die uns Angehörige oft sprachlos und ratlos machten und uns vor allem überforderten, häuften sich.

Seit ca. sieben Jahren gibt es in Klausen ein regelmäßiges Treffen von Menschen, die mit Demenz zu tun haben. Geleitet werden die Treffen von zwei engagierten Pflegerinnen, die uns mit ihrer Erfahrung, ihrem Wissen aus einer fachspezifischen Ausbildung

und vor allem ihrem Verständnis und ihrem Mitgefühl eine großartige Hilfe sind. Der Austausch mit Betroffenen, das Aussprechen von Erlebtem, von Erfahrungen, von Zweifeln, Ängsten und Unsicherheiten gibt einem Kraft und Mut und vor allem das Gefühl, nicht alleine mit all dem Dilemma dieser heimtückischen Krankheit zu sein. Ich kann alle Angehörigen und Freunden demenzkranker Menschen nur ermutigen, sich an unseren Treffen zu beteiligen und dadurch mehr Verständnis, Wissen und Offenheit dieser Krankheit gegenüber zu erlangen.“

Termine: 12. Juni 2019, 10. Juli 2019, 11. September 2019, 09. Oktober 2019, 13. November 2019, 11. Dezember 2019

Fink Anna und Kaiser Alexandra
Zertifizierte Validationstrainerin

GOLF

3. Peter Fill Golf Trophy 2019

Am 8. Juni ging im Golfclub St. Vigil Seis, einem der schönsten Golfplätze Norditaliens, im Herzen der Dolomiten unterm Schlern, die 3. Auflage der Peter Fill Trophy über

die Bühne. Den insgesamt 148 Turnierteilnehmern bot sich ein wunderschöner Sommertag und auch die guten Ergebnisse konnten sich sehen lassen.



V.l.n.r.: Hans Pirini (Organisation), Elmar Seebacher, Petra Rehbichler, Kurt Plunger, Luis und Peter Fill (Organisation), Isidor Tirlir (Vinzenzverein Kastelruth) Norbert Niederkofler, Alois Innerhofer, Stefan Gostner, Christian Gross (unten)

Tagessieger war Christian Gross, Kurt Plunger Sieger der 1. Category, Elmar Seebacher Sieger der 2. Cat., Stefan Gostner Sieger der 3. Cat., Best Lady wurde Petra Rehbichler, Best Senior Alois Innerhofer.

Große Aufmerksamkeit zog der "Hole in one" Preis, gesponsert von der Firma Autoindustriale auf sich. Leider schaffte

es keiner der Golfer den neuen Toyota C-HR Hybrid mit nach Hause zu nehmen.

Dem hervorragenden Essen, alles vom Grill, gezaubert vom Restaurant des Golfplatzes R19, folgte die Preisverteilung und Tombolaverlosung mit sehr großzügigen Sachpreisen.

Auch diese Ausgabe der Peter Fill Trophy war ein voller Erfolg und so konnten die Organisatoren und Peter, zusammen mit den Teilnehmern den ansehnlichen Betrag von 7.000 Euro einnehmen und diesen Betrag gänzlich an den Vinzenzverein Kastelruth überreichen. Als Überraschungsgast konnte Peter den renommierten Sternekoch Norbert Niederkofler willkommen heißen. Peter möchte sich bei allen Helfern, Sponsoren und Teilnehmern recht herzlich bedanken. Es war ein wunderschöner Tag, an den sich sicher alle gerne zurückerinnern.

TOURISMUSVERBAND

Eindrücke vom 1. Genussfestival Dolomites

Das erste „Genussfestival Dolomites – Secret Kitchen Stories“ ist erfolgreich zu Ende gegangen.

Ziel dieser Initiative der HGV Ortsgruppen Kastelruth/Seis, Völs und Tiers in Zusammenarbeit mit Seiser Alm Marketing war, die lokale, saisonale Lebensmittelproduktion in den Vordergrund zu stellen und die neben dem traditionellen Völser Kuchlkastl ein zweites kulinarisches Highlight in der Sommersaison anzubieten. Über einen Zeitraum von zwei Wochen wurden in zwölf Betrieben frühlingshaftere Gerichte aufgetischt und von drei Genusserevents umrahmt. Den Auftakt machte am 26. Mai das „Genusserlebnis unterm Schlern“ beim Kirchlein in St. Valentin. „Südtirol Kocht“, drei Köche von lokalen Betrieben sowie die Völser Winzer luden zum Verkosten verschiedenster Produkte ein. Am 2. Juni fand am Wuhleger in Tiers die

Bergler Harass statt, ein besonderes Picknick unter der Kulisse des Rosengartens. An dem kleinen Weiher konnten Besucher Tierser Produkte in einer „Harass“ auf einer Decke im Gras verkosten. Zum Abschluss des Genussfestivals wurde am 9. Juni 2019 ein „Alm-Frühstück“ aufgetischt. Nach einer Wanderung ab Compatsch ge-

noss man auf der Tschötsch Alm bei blendendem Wetter, hausgemachter Marmelade und frischem Brot die Wärme der ersten Sonnenstrahlen auf der Seiser Alm. Die Sommersaison wird im Oktober mit dem traditionellen Völser Kuchlkastl kulinarisch abgerundet.

Seiser Alm Marketing



Das Genussfestival in St. Valentin, am Wuhleger und auf der Tschötsch Alm

Die neue Mountainbike-Karte ist da!

Radfahren ist Trend. Seit wenigen Jahren finden sich durch die technische Weiterentwicklung der E-Bikes immer mehr Radfahrer – Gäste wie Einheimische – auf den Wegen.

Um sie für Radfahrer und Wanderer gleichermaßen zugänglich zu machen, ein friedliches Miteinander zu ermöglichen und der wachsenden Beliebtheit des Radfahrens gerecht werden zu können, wurde seit über einem Jahr eifrig an einer neuen MTB-Karte mit überarbeiteten und kartierten Touren gearbeitet. Die neuen Strecken, die mit Gröden 600 km umfassen, verlaufen nicht mehr auf schmalen Wegen, decken alle Schwierigkeitsgrade ab und eignen sich gleichermaßen für klassische Mountainbiker und E-Biker. Die neue Bike-Faltkarte veranschaulicht die abwechslungsreichen Touren in den Ortschaften und drum herum, auf der Seiser Alm und in Gröden. Zudem werden die Strecken innerhalb Juli

beschildert. Auch Einheimische und Insider sind aufgerufen, sich an die neuen Regeln zu halten und auf den ausgewiesenen Wegen zu bleiben, um die schmalen Wanderwege den Wanderern zu überlassen.

Die neue Mountainbike-Karte kann im Tourismusverein oder in den Bike-

Shops kostenlos geholt werden. Auch digital sind die neuen Touren bereits erfasst und können entweder auf der Webseite www.seiseralm.it oder auf der neuen Seite www.mtb-dolomites.com heruntergeladen werden.

Seiser Alm Marketing



Die MTB-Faltkarte ist in den Informationsbüros und Bike-Shops verfügbar und online zum Download bereit

TOURISMUSVERBAND

Mein kleines Hexe Nix Wanderheft

Die Wanderzeit beginnt wieder, der Schnee schmilzt, die Blüte ist in vollem Gange und auf den Wanderwegen geht es wieder rund: Gerade für Familien sind kurze Wanderungen mit möglichst großem Erlebnisfaktor interessant.

Aus diesem Grund gibt es seit letztem Sommer das Hexe Nix Wanderheft mit zehn Wanderungen. Anschaulich illustriert von Evi Gasser, gibt Hexe Nix wertvolle Wandertipps und begibt sich mit den Kindern auf Checkpoint-Mission. Dabei gilt es, auf einem beigelegten Wanderarmband die abgebildeten Symbole bei den Stempelstellen abzustempeln. Das Wanderheft ist in allen Informationsbüros zum Preis von 3€ erhältlich, die zu hundert Prozent dem Südtiroler Kinderdorf zugutekommen. Gibt man das Armband mit den Stempeln wieder dort ab, können tolle Überraschungspreise und ein Wanderdiplom gewonnen werden. Mit Wanderarmbändern, die letztes Jahr abgeholt wurden, können dieses Jahr weiter Stempel gesammelt werden.

Seiser Alm Marketing



TransArt: Sasmujel – 150 Jahre Erstbesteigung des Langkofels

Am 27. Juli feiern TransArt, die Ferienregion Seiser Alm und Dolomites Val Gardena 150 Jahre Erstbesteigung des Langkofels.

Ein zeitgenössisches Kunst-, Musik- und Performanceprojekt erinnert an diesen Meilenstein der Alpingeschichte. Inmitten der Felsarena zwischen Langkofelscharte und der Langkofelhütte, beim „Sasmujel“ (lad. Weicher Stein) auf 2.500 Metern Meereshöhe begegnen sich Musiker, Bergsteiger und Seilperformer: Der Künstler Hubert Kostner geht dem Begriff des

„Gefesselt seins“ auf den Grund und fesselt einen gigantischen Felsblock mit Kletterseilen. Der Komponist Eduard Demetz spürt den akustischen Weiten der Gebirgslandschaft nach und verortet das gigantische Gesteinsmassiv mit 20 Bläsern. Die Choreographin Anastasia Kostner wird zwischen einheimischen Bergsteigern und Performern Energie und Bewegung in die akustisch-bildnerische Landschaft setzen.

Seiser Alm Marketing

Jugend-Werke in der Seiser Alm Bahn

Zum Anlass des Jubiläums 80 Jahre Skigebiet Seiser Alm wurde im Dezember ein Malwettbewerb mit Grund- und Mittelschülern aus Kastelruth, Seis und Völs ausgetragen. Die fantasievollen Werke der jungen Künstler*innen werden vor eindrucksvoller Kulisse präsentiert: beim Auf- bzw. Abstieg können in den Kabinen der Seiser Alm Bahn die Zeichnungen, Malereien und Collagen bestaunt werden.

Seiser Alm Marketing



■
TOURISMUSVEREIN SEIS

Von Kindern für Kinder gemacht

In Seis wurde kürzlich der „Gumpener Weg“ eingeweiht. Der neue Themenweg startet im Dorfzentrum von Seis und verläuft am Furscher Weiher vorbei, zum Aussichtspunkt Karlotten Kofl, entlang der Höfe und Buschenschänke in St. Vigil über die Malenger Mühle zurück nach Seis.

Entlang des Weges findet man fünf kreativ gestaltete Sitzbänke zum Thema der fünf Sinne. Die Idee zu diesem Themenweg entstand in Zusammenarbeit mit der Grundschule Seis am Schlern. Jede Schulklasse wurde mit der künstlerischen Gestaltung einer Station betraut und hat unter der Leitung der Projektantin Ulla Costa das Erleben der fünf Sinne für große und kleine Wanderer erleb- und begreifbar gemacht. „Wir sind alle Gäste auf dieser Welt. In diesem Sinne soll der neue Wanderweg Gäste und Einheimische gleichermaßen zur Entdeckungsreise in die Natur einladen und ein Abenteuer für die ganze Familie sein.“ erklärt Christine Gasslitter Egger, Präsidentin des Tourismusvereins Seis am Schlern.

Das aus dem Südtiroler Dialekt stammende Wort „Gumpern“ bedeutet ursprünglich: „Auf den Markt gehen und mit Waren handeln bzw. tauschen.“ Beim Besuch des wild-romantischen Gumpener Weges sind die Besucher eingeladen, ihre Zeit gegen Erlebnisse in eindrucksvoller Natur und vor imposanter Bergkulisse zu tauschen.

Der Tourismusverein Seis dankt allen, die zum Entstehen des Weges beigetragen und das Projekt in irgendeiner Weise unterstützt haben. Besonderer Dank gilt den Kindern und Lehrern der Grundschule Seis, dem Bildungsausschuss Seis, allen Grundeigentümern, dem Verschönerungsverein Ferienregion Seiser Alm, den Naturparkarbeitern, der Projektantin Ulla Costa, den Handwerkern, der Gemeinde Kastelruth, der Forststation Kastelruth, der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich und der Trinkwassergenossenschaft Neptunia.

Tourismusverein Seis am Schlern



**mit
OBERKRÄINER
UND BEGUNJE**

am Samstag, den
sabato, il

07.09.2019



**Seiser Alm Markt
Mercato dell'Alpe di Siusi**

**in Compatsch - Seiser Alm
a Compatsch - Alpe di Siusi**

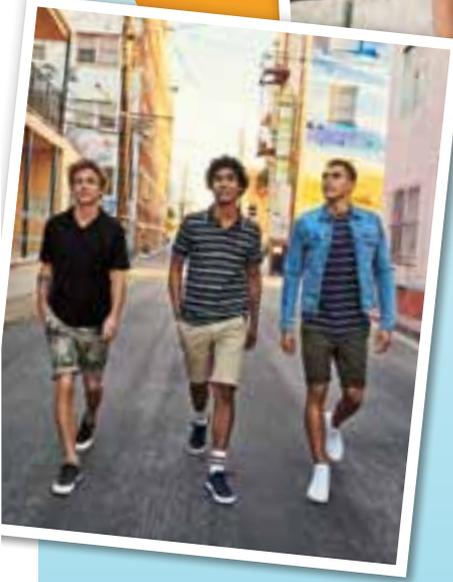
mit Spaß, guter Musik und kulinarischen Spezialitäten
intrattenimento con musica dal vivo abbinato a specialità culinarie



WERBEVERKAUF

der Filiale Seis Zentrum

ab 12.07.
bis 25.07.



ALPIN SPORTS

— COMPANY —

Wir verkaufen besondere Wohnimmobilien, Häuser, Wohnungen, Neubauten, Grundstücke und Wälder, sowie vermitteln wir langfristige Mieten. Mehr Informationen zu allen Angeboten finden Sie unter: www.agentur-profanter.com

Chalet Schlern Rif.1811 Seis am Schlern



App. 3
VK Fläche 114 m²
EG
670.000 €

Klimahaus A Nature
2019 Baujahr

Konventionierte Wohnungen
in verschiedenen Größen
in schöner Lage zu verkaufen!

Zweizimmerwohnung Rif.1901 Seis am Schlern



VK Fläche 56 m²
2. Stock
mit Keller und
zwei Stellplätze

F Energieklasse
1994 Baujahr
290.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1905 Kastelruth



VK Fläche 98 m²
2. Stock
mit Keller und
Garage

B Energieklasse
2009 Baujahr
540.000 €

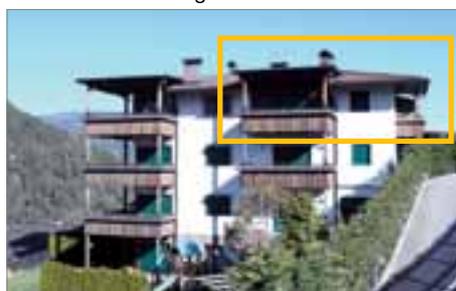
Vierzimmerwohnung Rif.1910 St. Anton - Völs am Schlern



VK Fl. 122 m²
2. Stock
mit Keller und
Garagenplatz

F Energieklasse
1993 Baujahr
450.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1913 Kastelruth



VK Fläche 97 m²
3. Stock
mit Keller und
Garage

B Energieklasse
2012 Baujahr
550.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1917 Seis am Schlern



VK Fl. 64 m²
1. Stock
mit Keller und
Garagenplatz

F Energieklasse
2000 Baujahr
330.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1817 St. Anna Kastelruth



VK Fläche 78 m²
2. Stock
mit Keller und
Garage

C Energieklasse
2007 Baujahr
470.000 €

Zweizimmerwohnung Rif.1723 Ums - Völs am Schlern



VK Fl. 53 m²
2. Stock
mit Keller,
Garagenplatz und
Hallenschwimmbad

G Energieklasse
1978 Baujahr
158.000 €

Vierzimmerwohnung Rif.1908 Kastelruth



VK Fläche 94 m²
EG
mit Keller und
Garage

1989 Baujahr
680.000 €

It is expressly pointed out that all information is given without guarantee and any liability for incorrect, incomplete or outdated information is excluded.

Si precisa espressamente che tutte le informazioni sono fornite senza garanzia e ogni responsabilità per informazioni errate, incomplete o non aggiornate è esclusa.

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass alle Angaben ohne Gewähr sind und jegliche Haftung durch fehlerhafte, unvollständige oder veraltete Informationen ausgeschlossen wird.



AIUT ALPIN DOLOMITES

Beginn der Sommertätigkeit

Der Aiut Alpin Dolomites hat am Samstag 08. Juni 2019 seine Sommertätigkeit aufgenommen.

Die freiwillige Berg-Flugrettung wird von den Männern der angegliederten Ortsstellen in Zusammenarbeit mit der Landesflugrettung der Provinz Bozen HELI und der Notrufzentrale 112 verrichtet.

Folgende Mannschaften sind dem Aiut Alpin Dolomites angegliedert: Gröden, Alta Badia, Wengen, St. Vigil Enneberg, St. Martin in Thurn, Villnöss, Tiers, Seis, Sexten, Fassatal, Moena, Fleimstal, S. Martino di Castrozza, Fiera di Primiero,

Cortina d'Ampezzo und Livinallongo/Fodóm.

Alle Bergrettungsmänner sind geprüfte Berg- und Flugretter. Die Rettungsmannschaften bestehen weiters aus Flughelfern und Windenmännern. Sie alle verrichten ihren Bereitschaftsdienst beim Helikopter-Stützpunkt in Pontives am Eingang des Grödnertales.

Aiut Alpin Dolomites versieht seinen Dienst vorwiegend im ladinischen Dolomitengebiet der Provinzen Bozen, Trient und Belluno, aber auch überall dort, wo er von der Landesnotrufzentrale 112 angefordert wird.

Für weitere Informationen besuchen

Sie unsere Homepage www.aiut-alpin-dolomites.com

Technische Daten der Hubschrauber-Einheit:

- Stützpunkt: Pontives, Grödnertal
- Hubschrauber: H 135 T3, 90 Meter-Seilwinde und 272 kg Nutzlast, Doppellasthaken Human Cargo
- Besatzung: Pilot, Windenmann, Anästhesist
- Rettungsmänner: Freiwillige Bergretter/innen des CNSAS und BRD.
- Notruf: 112
- Information: Aiut Alpin Dolomites, Telefonnummer: 0471 786448

AVS



Ein Tag im Hochseilklettergarten

Am 8.Juni organisierte der AVS einen Ausflug in den Abenteuerpark Kronaction im Pustertal. Wir freuten uns sehr, dass wir über 20 Kinder und auch einige Familien motivieren konnten, mit uns einen erlebnisreichen Tag im größten Hochseilklettergarten Südtirols zu verbringen.

Nachdem wir mit Komplettgurt, Rollen, Sicherheitsset und Helm ausgestattet waren und aufmerksam den Einweisungen zugehört hatten, ging es rauf in schwindelnde Höhe. Mit viel Spaß und etwas Nervenkitzel meisterten die Kinder die verschiedenen Parcours. „Wia soll i denn do umi kemmen? Na, des schoff i net! Des kann jo net gian! Wia hosch'n du do getun? Hilfe, i steck fescht!!!“ Der eine oder andere stieß an seine Grenzen, doch mit viel Mut und Motivation durch die Begleiter und Freunde wurden die einzelnen Hindernisse (Schwebeschaukel, Balancieren auf Seilen, Fasslaufen, Balkenhüpfen, ...) überwunden und am Ende mit der luftigen Fahrt mit der Seilrutsche belohnt. Unser fleißiger Fotograf Ulrich Federer schleppte seine Fotokamera überall hin mit, um tolle

Schnappschüsse von den Kindern zu knipsen, die auf unserer Homepage angesehen werden können.

Auch die Kindergartenkinder machten im Piraten und Lucky Luke Land ihre ersten Erfahrungen mit Karabiner und Seil und stärkten ihr Selbstbewusstsein durch Bestehen der Parcours. Es war für uns sehr schön dieses Erlebnis mit anderen zu teilen und gemeinsam

Spaß zu haben. Gerne veranstalten wir auch in Zukunft im Namen des AVS Ausflüge und Abenteuer für Kinder und Familien, da es uns ein Anliegen ist, die Freude am Wandern und Klettern, das Erleben der Berge, die Liebe zur Natur weiterzugeben und zu wecken. Wir freuen uns auf jeden von euch!

Christine und Evi



RICHARD PARSCHALK

Ein Leben für den Alpenverein

Viele schöne Kletter- und Bergtouren hat Richard Parschalk in diesen 50 Jahren als Alpenvereinsmitglied unternommen. Besonders gerne hat er aber als Tourenleiter seine Leidenschaft für die Berge anderen Menschen vermittelt.

Richard Parschalk ist seit über 50 Jahren Mitglied beim Alpenverein. Schon immer haben ihn die Berge und besonders auch das Klettern interessiert. So hat er sich schon mit 15 Jahren in den Verein eingeschrieben. „Ich kann mich noch wie heute erinnern, wie mir der damalige Ortstellenleiter Ander Kreil den Ausweis übergeben hat“, erinnert sich Richard. Im Alpenverein hat der begeisterte Alpinist Freunde gefunden und war viel in den Bergen unterwegs, wurde Ortstellenleiter und machte dann 1988 die Ausbildung zum Tourenleiter.



Mit den Senioren unterwegs auf der Raschötz

Richard Parschalk, eigentlich Bäcker von Beruf, war schon als junger Mann

gerne mit dem Alpenverein unterwegs. Auf Klettertouren, Wanderungen und Skitouren hat er als Tourenleiter Mitglieder des Vereins begleitet. Außerdem war er für viele Jahre Hüttenwart der Lettenhütte auf dem Schlern und der Schlernbödelehütte. Zwölf Jahre, bis 2018, hat er zusammen mit seiner Frau Marianne die Seniorengruppe im Alpenverein betreut. Auf den 18-20 Wanderungen während des Jahres, haben sie mit wanderfreudigen Senioren und Seniorinnen die Südtiroler Bergwelt erkundet. Im Winter ging es auch manchmal an den Gardasee und im Frühjahr auch schon mal zu einer Wanderreise auf die Insel Krk nach Istrien. Insgesamt 500-600 Teilnehmer*innen waren das pro Jahr, für die Richard und Marianne immer wieder neue Wanderungen erkundet haben. Die Touren dauerten 3-4 Stunden, besonders wichtig waren auch immer nette Einkehrmöglichkeiten, denn die zweite Leidenschaft der Seniorengruppen, neben dem Wandern, ist das Kartenspielen. „Eine schöne Zeit war das, zusammen in den Bergen“, meint Richard. Jetzt freut er sich auf die erste Wanderung im Sommer auf den Schlern, zusammen mit seiner Frau.

Almtanz auf Marinzen
 am Sonntag, 14. Juli 2019 ab 10:00 Uhr
 organisiert von der Volkstanzgruppe Kastelruth

**Für Musik,
 Speis und Trank
 ist bestens gesorgt.**

Die Marinzenalm ist
 erreichbar von Kastelruth
 mit dem Lift in ca. 20 Min.
 oder zu Fuß in ca. 1 Std.

Bei schlechtem Wetter findet
 die Veranstaltung nicht statt.
 Infos unter Tel.: 333 7874300

ANSITZ LAECHLER

Tourismusverein und Trachtenmuseum eingeweiht

Ende Mai wurde im Dorfzentrum von Kastelruth der Ansitz Laechler eingeweiht. Dort haben Tourismus- und Museumsverein neue Räume bezogen.

Bekannt ist der schöne Ansitz neben dem Hotel Lamm eigentlich als langjähriger Sitz der Raiffeisenkasse oder als Plunerschneiderhaus. Nach dem Umzug der Bank in einen modernen Neubau im Dorfzentrum, folgten über einen längeren Zeitraum Diskussionen über die zukünftige Nutzung des Hauses. Die Museumsfachfrau Petra Paolazzi führte mehrere Gespräche mit Mitgliedern verschiedener Vereine über Interessen und wichtige Themen im Dorf. Das Resümee dieser Sondierung war, dass die Kastelruther Tracht ein wichtiges Thema im Dorf ist: die große Vielfalt, die vielen Geschichten, die hinter jedem „Gwand“ stecken, das richtige Tragen der Tracht, ist immer wieder für eine Diskussion gut. In Folge wurde der Museumsverein beauftragt über ein Konzept nachzudenken. Dieses wurde sodann vom Kulturhistoriker Christoph Gasser in Zusammenarbeit mit dem Museumsverein ausgearbeitet. So befinden sich jetzt im Ansitz Laechler im zweiten Stock mehrere Räume, die der Kastelruther Tracht gewidmet sind. Das Trachtenmuseum sieht sich nicht nur als Dokumentationsstätte, sondern auch als Anlaufstelle für Informationen und Hilfeleistungen rund um das Tragen der Tracht. Dazu wird es verschiedene Initiativen, in Zusammenarbeit mit anderen Vereinen und Verbänden geben. Der Tourismusverein Kastelruth konnte schon im Winter in das Laechlerhaus übersiedeln. Die großzügig gestalteten Räume sind für die Gäste über die Außentreppe oder mit einem Aufzug zu erreichen. Das Trachtenmuseum kann immer während der Öffnungszeiten des Tourismusvereines besichtigt werden. Der Umbau ist eine gute Mischung aus Restaurierung und Moderne. Die Außentreppe nach historischem Vorbild, die Innengestaltung mit Sichtbeton oder auch dem großem hellen Saal im Obergeschoss zeigen dies vorbildlich.

bp



Foto Helmuth Rier

FREILICHTTHEATER VÖLS

Bergfuier

Seit 1988 führt der Theaterverein Völs am Schlern im 2-Jahres-Rhythmus Freilichttheater auf.

Nach dem großen Erfolg mit dem Stück „Weihergschroa“, das im Sommer 2017 auf einer Floßbühne am Völser Weiher aufgeführt wurde, steht heuer unter der Regie von Christian Mair die Südtiroler Erstaufführung des Stückes „Bergfuier“ auf dem Programm. Neu ist wiederum der Spielort: Die Theaterbesucher können das Theaterstück auf einer Tribüne am Fuße des Peterbühls betrachten. Theaterspieler aus Völs am Schlern und mehrere aus Kastelruth sind am Projekt beteiligt.

Zum Inhalt des Stückes. Völs am Schlern Mitte der 1970er Jahre. Im Schlerngebiet erreicht der Tourismus seinen bisherigen Höhepunkt. Immer

mehr Menschen zieht es in die Berge und immer mehr Bergbegeisterte geraten in Bergnot. „Bergfuier“ erzählt die Geschichte einer Bergrettung. Wie jedes Jahr werden zum Anlass des Herz-Jesu-Sonntags Bergfeuer entzündet. Doch dieses Jahr bricht ein schweres Unwetter über das Schlernmassiv herein und eine Gruppe Jugendlicher aus dem Dorf gerät in größte Gefahr.

Die Termine: Donnerstag, 4.7.2019 - Samstag, 6.7.2019 - Sonntag, 7.7.2019 - Montag, 8.7.2019 - Mittwoch, 10.7.2019 - Freitag, 12.7.2019

Die Aufführungen beginnen jeweils um 21.00 Uhr am Fuße des Peterbühls.

Kartenvorverkauf:

Elektro Planer Völs am Schlern - Tel. 339 1308000

Theaterverein Völs - Tel. 333 9048700
www.theaterverein-voels.com

KASTELRUTHER SPATZEN

Tolles Open Air in Seis

Auch beim heurigen 23sten Open Air hat das Wetter mitgespielt und den Spatzen-Fans ein unvergessliches Wochenende beschert. Wenn auch der Auftakt am Freitagabend noch verhalten war, so waren am Samstagabend in Seis rekordverdächtig viele Besucher beim Konzert unserer Spatzen.

Auch der Ausklang des Open-Air Wochenendes auf der Marinzenalm mit dem Frühschoppen von Alexander Rier begeisterte alle. Die Stimmung war jedenfalls an allen drei Tagen top. Eines ist sicher, unsere Spatzen können noch immer begeistern und die Massen anlocken. Die Freiwillige Feuerwehr Seis sorgte mit Kommandant Reinhard Rossi und seinem eingespielten Team für eine perfekte Organisation. Viele Hef-

rinnen und Helfer aus dem Schlerngebiet unterstützten sie dabei. Wichtig wiederum, dass das ganze Wochenende ohne Zwischen- und Unfälle über die Bühne ging. Anfang Juni ist so auch das Openair zu einem Fixpunkt geworden und viele Vermieter freuen sich über die Spatzenfans, die meist mehrere Tage oder gar eine Woche ihren Urlaub bei uns verbringen. Spatzenfans treffen sich mit Einheimischen und so sind in den letzten Jahren viele Freundschaften entstanden. Der Festplatz ist logistisch gut gelegen und der Dank gehe vor allem an die Seis – Seiseralm Umlaufbahn AG und Walter Silbernagl, welche seit Jahren kostenlos die Tiefgarage und das gesamte Areal zur Verfügung stellen. Unterstützt wird die Open Air Veranstaltung auch durch das Busunternehmen Silbernagl, welches eine große

Fläche, Strom, WCs, Büros und vieles mehr für unsere Veranstaltung kostenlos bereitstellt. Wie mittlerweile jedes Großevent am Hochplateau, kommt auch das Open Air nicht ohne die vielen Freiwilligen Helfer, Feuerwehr für den Ordnungsdienst, Weißes Kreuz, Carabinieri, Gemeindebauhof und Gemeindepolizei aus. Ein herzliches Dankeschön auch für deren Mithilfe! Kosten konnten auch durch die Zurverfügungstellung der Notstromaggregate durch die FF-Seiser Alm gespart werden. Ohne Spatzen kein Open Air und kein Spatzenfest. Deshalb hoffen wir, dass unsere Musiker noch lange gesund und fit bleiben und Fans und Einheimische weiterhin mit Ihrer Musik begeistern.

Für das O.K.
Richard Fill



PFARREI KASTELRUTH

Lange Nacht der Kirchen

Am Freitag, den 24. Mai fand die „Lange Nacht der Kirchen“ statt. Zum ersten Mal hat sich auch die Pfarrei Kastelruth mit verschiedenen Angeboten an dieser Aktion beteiligt.

Mit Glockengeläute wurde die „Lange Nacht der Kirchen“ um 17.00 Uhr eröffnet. Unter dem Motto "Mit Gottes Segen radeln wir durch den Sommer", organisiert vom Familienverband, segnete Pfarrer Florian Kerschbaumer alle Fahrräder und Roller. Anschließend malten die Kinder mit Evi Gasser und Michaela Pallanch Segensbildchen, die sie am Fahrrad anbringen konnten. Eine Reise in die Vergangenheit machten die Besucher bei einer Fotoausstellung im Turm zum Thema „Kirchliche Feiern und Traditionen“ in Zusammenarbeit mit dem Fotografen Helmuth Rier. Die Ausstellung wird auch den Sommer über bei einigen Veranstaltungen geöffnet sein.

Oswald Tröbinger und Julius Profanter begleiteten zahlreiche Besucher in den Glockenturm, der dann zu später Stunde von der Feuerwehr Tagusens in seiner ganzen Länge von außen beleuchtet wurde.

Von der Grundschule Kastelruth wur-



Foto Helmuth Rier

de auf dem Kirchplatz ein Biblio-Drama „der Blinde Bartimäus“ unter der Leitung von Gabi Überbacher und Karin Trocker aufgeführt.

Musikalische Klänge eines Klarinetten-Ensembles unter der Leitung von Elfriede Graf ertönten in der Pfarrkirche. In der Turmkapelle begeisterten Katharina Oberrauch mit ihrem Gesang, begleitet von Joachim Rier mit seiner Ziehharmonika, die Zuhörer.

Die Sakristei der Pfarrkirche öffnete

ihre Türen und Walter Fill und Anni Pupp zeigten die Kostbarkeiten, Kleinigkeiten und Besonderheiten. Gleichzeitig wurde auch die Königin der Instrumente, die Orgel, von Hans Prossliner vorgestellt.

Unter dem Motto „Wenn Chöre dem Wort Gottes im geistlichen Konzert eine Stimme geben“ brachte der Kirchenchor Kastelruth, unter der Leitung von Markus Silbernagl Kirchenmusik zum Klingen. Auf dem Kirchplatz wurde während der ganzen Veranstaltung ein Agape verabreicht. Zum Ausklang der Veranstaltung wurden Kerzen entzündet und an die zahlreichen Besucher verteilt, um dann gemeinsam in Stille in einer Lichterprozession zum Kofel zu wandern. Dort fanden eine Lichterprozession und eine Soundandacht mit besinnlichen Texten, vorgelesen von Maria Rosa und Martin Huber und begleitet von rhythmischen Liedern, statt.

Allen, die zum guten Gelingen der Veranstaltung beigetragen haben, möchten wir ein herzliches Vergelt's Gott sagen.

Ein besonderer Dank geht an die Raiffeisenkasse Kastelruth-St.Ulrich, dem Tourismusverein Kastelruth und der Gemeindeverwaltung für die finanzielle Unterstützung der Fotoausstellung.

Für den Pfarrgemeinderat
Zita Rassler



KUBATUR

Berge in Worten

Mit der Ausstellung *Berge in Worten* eröffnete der Kulturverein Kubatur Ende Mai die neue Galerie im Untergeschoss des Ansitzes Laechler in Kastelruth.

Dem Aufruf des Vereins Kubatur, der von der Südtiroler Autorinnen- und Autoren Vereinigung (SAAV), dem Südtiroler Künstlerbund (SKB) sowie der Grazer Autorinnen Autorenversammlung (GAV) mitgetragen wurde, sich mit den Bergen literarisch auseinanderzusetzen, waren rund 50 Autoren gefolgt. Fast 150 verschiedene Arbeiten wurden eingereicht. Die Jury wählte zehn Arbeiten aus, um diese zu präsentieren. Formal reichte das Spektrum von Gedichten und Prosatexten bis zu graphischen Arbeiten. Auch inhaltlich boten die Werke verschiedene Ansätze und Perspektiven. In die Ausstellung kamen Werke der Autoren Céline Struger, Gerald Jatzek, Güni Noggler, Harald W. Vetter, Jörg Piringer, Margit von Elzenbaum, Roberta Dapunt, Sabine Gruber, Veronika Oberbichler und Wolfgang Nöckler. Die Werke wurden in den ausdrucksstarken Räumlichkeiten der Galerie Laechler auf speziellen großformatigen

Platten gedruckt und präsentiert. Die Ausstellung war den ganzen Monat Juni tagsüber zugänglich.

Abgeschlossen wurde die Ausstellung mit einer audiovisuellen-poesie-performance mit dem Autor und Klangkünstler Jörg Piringer aus Wien.

Ein Dank gilt dem Tourismusverein Kastelruth sowie dem Hotel Icaro Seiseralm für die Unterstützung bei der Ausstellung.

Fotos und Infos zur Ausstellung gibt es auf den Facebook- und Instagram-Seiten des Vereins Kubatur.



Foto Helmuth Rier

ALTES WORTGUT

Kastelruth und seine Sprache

Auszug aus der Monatszeitschrift „Der Schlern“ von Josef Fulterer

20. Fortsetzung Buchstabe w – Juli 2019

waaln – Wool - Woolhaua

waahn – verwaahnt - gawaahnter Schneea

Wadl – Wadlpaißer / Schtuahlsagler

Waibertroascht - Waibetz

Waihdnppfnztig

Waila< a – derwail – net # - umigl # - derwailång

Waingert - Waingånter

Waisl – Woasl

Wasserabzugsgraben anlegen / # nachbessern – Waal - Haue mit gerader und Querschneide

wehen – mit Schnee verweht (Steig, Weg, Strasse) - Schneewehen / Schneewächte

Wade(n) / Unterschenkel – hintertückischer Parteigenosse / Parteifreund

(Steigerung #: Feind, Erzfeind, Parteifreund)

Kaffee - Frau (abwertend)

Gründonnerstag

eine Weile – inzwischen / (ich habe) Zeit – (#) keine Zeit – (#) unmöglich Zeit - (mir ist) zeitlang

Weingut - Unterlage für Weinfässer im Keller

Bienenkönigin - Waisenkind

waitschichtig gfruintet - #a Basl / #er Vetter	entfernt verwandt – Großtante / Großonkel (5.- 6. bürgerlicher Verwandtschaftsgrad)
walisch – di (dr) Wallisch(a) – Krautwalischa	italienisch – die (der)Italiener(in) – Fassaladiner
wandl < Wässer - Wandlwässer	Wasserschiffchen (Herd) - Wasser aus dem „Wässerwandl“ (früher Warmwasser für den laufenden Bedarf)
Wågnsn – Schnaidaisn – Schtraichpret - Radlpfluag	Pflugschar beim „Radlpfluag“ – Schneideisen (Furchentrennung und Tiefenbegrenzung) – Streichbrett (wird zur Furchenräumung an das Schneideisen gehängt) – Pflug mit e-Rad, aus Holz
wågspinggl – scherzn - Scherzflöig(n)a	Nest für die Larven der Dasselfliege unter der Rückenhaut der Rinder (verursacht bei starkem Befall Wachstumsstörung, sowie Löcher und Narben in den wertvollen Hautteilen) – Rinder flüchten mit erhobenen Schwanz vor der Dasselfliege – Dasselfliege
Wågs - Wågsschtock	Wachs – rechteckig aufgewickelte dünne Kerze („für di Fruinta ba dr Brgräbnis und bn Johrtog“)
Wålz	Wanderjahre der Handwerksgelesen
wåmped – Wåmpm – Wåmpmsuppa	großer Bauch / Fett# - Pansen (Rind) – Suppe mit geröstetem Mehl und Rinderpansen (Kuttelsuppe / „sauera Suppa“)
Wåndlglogga - Wåndlung	Kuhglocke aus „Glogg Schpais“ - Wandlung
Wåndtkaschtl – Wåndtuhra	in der Mauer eingelassener Wandschrank (klein) – Wanduhr
Wånna	sehr großer Holzzuber (zum Brühen und Enthaaen der Schweine, zum „Suhrn“ von Speck und Fleisch)
wårt o! - # lai - gawartig sain	warte! (Drohru) / warte ab! (du wirst Nachteile haben, Schäden, schlimme Folgen haben!) du wirst enttäuscht werden! – sich bereit halten (für Ereignis mit unbekanntem Beginn) wie bitte?
wås? / wia? / ha?	Seilschlinge (mit der die Zimmerleute bei der Montage Kantholz anhängen, löst sich nach der Entlastung durch Zug) – Dummkopf - dünne Suppe - Geiztriebe bei Obstbäumen
Wässerlätz - #kålb - #schnålla - #schoss	Krankenbesuch
Weggl giahn < mit n / hoamsuachn	Wetter - Wetterläuten – Wetterläuten mit Anhalten der Glocke in der Höchststellung - Wetterhexe
Wetter - Wetterläitn - Wetterschroach - Wetterhegs	Blitzableiter – Gewitter zieht auf – Dauerregenwetter / Sturmwind / Schneeverwehungen
Wetterloater – a Wetter kimmp – loadles Wetter	Kälte
wettn – Ogsn wettn	wetten – Ochsenpaar Joch auflegen
Wiara / Wool	Wasserzuleitung (für Mühle mit Wasserantrieb, Säge, „Schmitta“)
Wickn - Måderfluach	Wicke - Hopfenwickenkle
Widerhilf < af / odian	auf Widerhilfe / abdiene (Austausch Taglöhnerschichten 1 zu 1, Zugtiere 1 zu 1 Tagelöhnerschichten, Fuhrwerk 1 zu 2)
widersinnig / hinterschatig / winterlianig	Schattenseite / Schattenbereich hoher Bäume / Schattenbereich hoher Berge / eines engen Tales
Widn – Widnhaiserin	Widum / Pfarrhaus / Weidenruten zum Binden und Korbflechten / Traggurte für den Rucksack / Traggurten für den „Bugglkorb“ / Traggurten für „Kraxn“ / Traggurten für die „Fergl“ – Pfarrhaushälterin
wiggn – Plentn wiggn	Kinder mit der Rute schlagen – Buchweizen wurde barfuss, teils sogar kniend, mit Haselnußstecken im Stadel gedroschen
windtn – Windtmühla	binden (Straus, Kranz) / Aussortieren der Spreu vom Getreide – Gerät dazu
Winterweg	Weg, nur im Winter bei gefrorenem Boden befahrbar (großes Moos Seiser Alm, vor dem Bau der Militärstraße Kompatsch - Salterja)
Wischpala – Tschafodnwischpler	Pfeifchen - Gespenst (Seiser Alm)
Wisspam	leicht gebogene Holzstange zum Niederbinden der Heufuhren („Dålba fohrn in Winter“)
woadl / flingg – Geahwoadl – flingg banånder	geschwind / eilends – Durchfall – sehr gut gekleidet (mit der Tracht)
wohnen - gawohrnt	wahrnehmen / sehen - wahrgenommen / gesehen
wolten - wolten viel	beträchtlich / größere Menge - ziemlich viel
Worb - Kricklen	Stiel für Sense – Handgriffe für „Worb“ / Geweih (Rehbock, Gemse)
wurzln / auswurzln – Wurza - Wurzln	übertreiben / betrügen – Wurzel – Wurzeln / Quecke
wuzlen – gawuzlt – zåmm wuzlen - Wuzltawag	selbst drehen (Zigaretten) – gedreht (Zigarette) – zusammen knüllen – Taback zum Selberdrehen

Veranstaltungen

Juli

Kastelruth	MO	01.07.2019	16:00	Training Camp: Orthopädische Fußanalyse und Laufschuhberatung. Anmeldung in den Informationsbüros
Seiser Alm	MO	01.07.2019	20:00	Training Camp: Abendlauf mit anschließenden Abendessen auf einer Almhütte. Anmeldung in den Informationsbüros
Völs	DI	02.07.2019	09:30	Training Camp: Functional-Fitness, Lauftechnik-Training, Lauf-ABC, Koordinationstraining. Anmeldung in den Informationsbüros
Seiser Alm	DI	02.07.2019	15:30	Training Camp: gemeinsames Grundlagentraining auf der Seiser Alm. Anmeldung in den Informationsbüros
Seiser Alm	DI	02.07.2019	16:40	Training Camp: Yoga für Läufer. Anmeldung in den Informationsbüros
Völs	DI	02.07.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Seis	MI	03.07.2019	06:00	Training Camp: Morgenlauf bei Sonnenaufgang mit Frühstück an der Königswarte. Anmeldung in den Informationsbüros
Tiers	MI	03.07.2019	20:30	Jazz-Festival: Konzert im Ansitz Velseck
Seiser Alm	DO	04.07.2019	09:30	Training Camp: Halbmarathon-Strecke wird in 2 Trainingseinheiten gelaufen und analysiert 1. Einheit. Anmeldung in den Informationsbüros
Völs	DO	04.07.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Kastelruth	DO	04.07.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle Kastelruth
Seiser Alm	FR	05.07.2019	16:00	Training Camp: Halbmarathon-Strecke wird in 2 Trainingseinheiten gelaufen und analysiert 2. Einheit. Anmeldung in den Informationsbüros
Seis	FR	05.07.2019	20:00	Spieleabend in der Bibliothek
Seis	FR	05.07.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis am Schlern
Kastelruth	SA	06.07.2019	08:30	Mittelschule: Flohmarkt
Seis	SA	06.07.2019	14:00	Startnummernausgabe für den Seiser Alm Halbmarathon in Seis am Schlern (bis 19 Uhr)
Völs	SA	06.07.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Kastelruth	SO	07.07.2019	09:00	Prozession St. Peter und Paul
Seiser Alm	SO	07.07.2019	10:00	Seiser Alm Halbmarathon. Information und Anmeldung bei Seiser Alm Marketing, Tel. +39 0471 709600
Kastelruth	SO	07.07.2019	11:00	"Schellrodlmusig Fest" auf dem Schulhof
Kastelruth	SO	07.07.2019	11:00	Dorfplatz: Frühschoppen
Prösels	SO	07.07.2019	14:30	Schloss Prösels: Youth Hoangort Konzert
Völs	SO	07.07.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Kastelruth	MO	08.07.2019	16:30	Dorfplatz: Knödelfest
Seis	MO	08.07.2019	21:00	Kulturhaus O.v.Wolkenstein: "Summer Classics" - Klassisches Konzert
Völs	MO	08.07.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Kastelruth	DI	09.07.2019	20:30	Hexennächte
Seis	MI	10.07.2019	20:30	Abendshopping mit Spiel & Spaß für Kinder (bis 22.30 Uhr)
Völs	MI	10.07.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Kastelruth	DO	11.07.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle Kastelruth
Seiser Alm	FR	12.07.2019	19:00	Traditioneller Almtanz: Saltner Schwaige Saltria
Seis	FR	12.07.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis am Schlern
Seis	FR	12.07.2019	21:00	Oswald von Wolkensteinplatz, Veranstaltung „Rund umen Schlern“, Fotoshow, Musik und Kulinarische Häppchen
Völs	FR	12.07.2019	21:00	Peterbühl: Freilichtaufführung "Bergfuier". Informationen Theaterverein Völs: +39 333 9048700
Seis	FR	12.07.2019		Naturparkhaus Seis: Beginn der Ausstellung "Im Wandel der Zeit" von Benjamin Obkircher und Marco Vicinanza (bis 28.07.2019)
Kastelruth	SO	14.07.2019	10:00	Almtanz auf Marinzen
Seiser Alm	SO	14.07.2019	12:00	Saltner Hütte Tschapit: Fest mit Live Musik
Kastelruth	SO	14.07.2019		Marinzen: Marinzenfest der Volkstanzgruppe Kastelruth

Seis	MO	15.07.2019	21:00	Kulturhaus O.v.Wolkenstein: "Summer Classics" - Klassisches Konzert
Kastelruth	DI	16.07.2019	08:00	Mertigmorkt
Kastelruth	DI	16.07.2019	16:00	Mittelschule: Flohmarkt
Kastelruth	DI	16.07.2019	20:30	Abendshopping und "Mertigmorkt"
Seis	DI	16.07.2019	21:00	Silenzi d'Alpe: "Musikalische Wurzeln" - Konzert am Klavier mit Adriana Montanari und Paolo Bernard im Kulturhaus
Seis	MI	17.07.2019	20:30	Hexennächte: Shopping, Music & Fun (bis 22.30 Uhr)
Kastelruth	DO	18.07.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert
Seiser Alm	FR	19.07.2019	19:00	Traditioneller Almtanz: Laranzer Schwaige
Seis	FR	19.07.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Villanders
Tagusens	SO	21.07.2019		Kirchweihfest
Kastelruth	MO	22.07.2019	16:30	Dorfplatz: Knödelfest
Seis	MO	22.07.2019	21:00	Pfarrkirche: "Summer Classics" - Klassisches Konzert
Kastelruth	DI	23.07.2019	16:00	Mittelschule: Flohmarkt
Kastelruth	DI	23.07.2019	20:30	Hexennächte
Seis	DI	23.07.2019	21:00	Silenzi d'Alpe: Multivisionsshow "Magische Dolomiten" mit Fabian Dalpiaz im Kulturhaus O.v.Wolkenstein
Kastelruth	MI	24.07.2019	19:00	Kofel: Krausentafel. Anmeldung im Informationsbüro
Seis	MI	24.07.2019	20:30	Abendshopping mit Spiel & Spaß für Kinder (bis 22.30 Uhr)
Kastelruth	DO	25.07.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle Kastelruth
Seis	DO	25.07.2019		Silenzi d'Alpe: Unterwegs zu den Dolomiten "Der Sonnenuntergang und die Morgendämmerung" mit Francesco Marchioro. Anmeldung +39 333 6347740
Kastelruth	FR	26.07.2019	17:00	St. Anna: Kirchweihfest
Seis	FR	26.07.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Gummer
Kastelruth	FR	26.07.2019	21:00	Pfarrkirche: FEUERWERK DER MUSIK / René Oswald / Klarinette und Bassetthorn, Martin Rabensteiner / Orgel
Seis	FR	26.07.2019		Silenzi d'Alpe: Unterwegs zu den Dolomiten "Der Sonnenuntergang und die Morgendämmerung" mit Francesco Marchioro. Anmeldung +39 333 6347740
Kastelruth	SA	27.07.2019	21:00	Magic Kofel Moments
Kastelruth	DI	30.07.2019	20:30	Abendshopping
Seis	MI	31.07.2019	20:30	Hexennächte: Shopping, Music & Fun (bis 22.30 Uhr)
August				
Kastelruth	DO	01.08.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle Kastelruth
Seiser Alm	FR	02.08.2019	19:00	Traditioneller Almtanz: Saltner Hütte Tschapit
Seis	FR	02.08.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis am Schlern
Kastelruth	FR	02.08.2019	21:00	Pfarrkirche: Orgelkonzert
Kastelruth	SA	03.08.2019	08:30	Mittelschule: Flohmarkt
Kastelruth	SA	03.08.2019	21:00	Pfarrkirche: Konzert mit dem "Coro Monte Calisio"
Seis	SA	03.08.2019		Naturparkhaus Seis: Beginn der Ausstellung der Freizeitkünstler unterm Schlern (Ausstellung bis 18.08.2019)
Seiser Alm	SO	04.08.2019	11:00	"Portiunkula Sunntig" mit Heiliger Messe um 11:00 Uhr und anschließendem Festbetrieb beim "Dialer Kirchl"
Kastelruth	MO	05.08.2019	16:30	Dorfplatz: Knödelfest
Seis	DI	06.08.2019	11:00	Silenzi d'Alpe: "So sprechen die Wurzeln" - Gespräch mit Schriftsteller Francesco Marchioro bei der Ruine Hauenstein
Kastelruth	DI	06.08.2019	20:30	Hexennächte
Seis	MI	07.08.2019	20:30	Abendshopping mit Spiel & Spaß für Kinder (bis 22.30 Uhr)
Seis	DO	08.08.2019	16:30	Silenzi d'Alpe: Puppentheater am Pfarrplatz mit Eva Sotriffer und Max Castlunger
Seis	DO	08.08.2019	17:30	Silenzi d'Alpe: Puppentheater am Pfarrplatz mit Eva Sotriffer und Max Castlunger
Kastelruth	DO	08.08.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle Kastelruth
Seis	FR	09.08.2019	20:30	Beginn Sommerschlussverkauf
Seis	FR	09.08.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis am Schlern
Schlern	SA	10.08.2019	10:30	Schlernhaus: Schlernkirchtag - Berggottesdienst bei der Kassianskapelle mit anschließendem Kirchtagsfest
Seis	SA	10.08.2019	18:00	Polentafest

Seiser Alm	SO	11.08.2019	10:00	Laranzer Schwaige: Almfest
Seis	SO	11.08.2019	12:00	Polentafest
Seis	MO	12.08.2019	21:00	Kulturhaus O.v.Wolkenstein: Konzert Ensemble Haydn Orchester
Kastelruth	MO	12.08.2019		Dorfplatz: Modeschau Boutique "Danila Messner"
Kastelruth	DI	13.08.2019	08:00	Mertigmorkt
Kastelruth	DI	13.08.2019	16:00	Mittelschule: Flohmarkt
Kastelruth	DI	13.08.2019	20:30	Abendshopping und "Mertigmorkt"
Seis	MI	14.08.2019	20:30	Hexennächte: Shopping, Music & Fun (bis 22.30 Uhr)
Kastelruth	DO	15.08.2019	11:00	St. Michael: Sommerfest der FF St. Michael mit "die Soliden Oberkrainer"
Seiser Alm	DO	15.08.2019	11:30	Zallinger Kirchtag mit Heiliger Messe um 11:30 Uhr
Seis	DO	15.08.2019	12:00	Polentafest
Seiser Alm	FR	16.08.2019	19:00	Traditioneller Almtanz: Almrosenhütte
Seis	FR	16.08.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Zwölfmalgreien
Kastelruth	SA	17.08.2019	10:00	Dorffest
Kastelruth	SO	18.08.2019	10:00	Dorffest mit großem Umzug
Seis	MO	19.08.2019	21:00	Kulturhaus O.v.Wolkenstein: "Summer Classics" - Klassisches Konzert
Kastelruth	MO	19.08.2019	21:00	Pfarrkirche: Konzert mit den "goldenen Stimmen aus Bulgarien"
Kastelruth	DI	20.08.2019	20:30	Hexennächte
Seis	MI	21.08.2019	20:30	Abendshopping mit Spiel & Spaß für Kinder (bis 22.30 Uhr)
Kastelruth	DO	22.08.2019	21:00	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle Kastelruth
Seiser Alm	FR	23.08.2019	19:00	Traditioneller Almtanz: Bioalm Huber Schwaige
Seis	FR	23.08.2019	21:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis am Schlern
Seis	SA	24.08.2019	21:00	Dorfplatz: Westbound Konzert
Seis	SA	24.08.2019		Naturparkhaus Seis: Beginn der Ausstellung Dolomiten UNESCO Welterbe - Foto von Georg Tappeiner (Ausstellung bis 29.09.2019)
Kastelruth	SO	25.08.2019	09:30	Marinzen: Berglauf
Seiser Alm	SO	25.08.2019	10:00	Traditionelles Pufflatschfest mit Bergmesse um 11:00 Uhr
Seis	MO	26.08.2019	21:00	Kulturhaus O.v.Wolkenstein: "Summer Classics" - Klassisches Konzert
Kastelruth	DI	27.08.2019	16:00	Mittelschule: Flohmarkt
Kastelruth	DI	27.08.2019	20:30	Abendshopping
Kastelruth	MI	28.08.2019	21:00	Pfarrkirche: Ensemble D'Accordo
Seiser Alm	DO	29.08.2019	17:00	Konzert: Kastelruther Männerquartett in der Franziskuskirche in Compatsch
Kastelruth	DO	29.08.2019	20:30	Schulhof der Mittelschule: Sommerkonzert der Musikkapelle St. Christina
Seis	FR	30.08.2019	20:00	Dorfzentrum: Konzert der Musikkapelle Seis am Schlern
Seis	FR	30.08.2019	21:00	Musikschule I.Friedman: Konzert des "RadiconventoMusica" Orchesters
September				
Kastelruth	SO	01.09.2019		Schutzengelssonntag: Buabmfest
Seis	MO	02.09.2019	21:00	Pfarrkirche: "Summer Classics" - Klassisches Konzert